

ID	Croatian	Magyarul
1	OPĆI UVJETI KORIŠTENJA AUTOCESTE I NAPLATE CESTARINE	Az autópálya és útdíjfizetés használatának általános feltételei
2	I[1]DEFINICIJE	I[1]DEFINIÓK
3	1.1.[1]"HAC" je društvo HRVATSKE AUTOCESTE d.o.o. za upravljanje, građenje i održavanje autocesta, Širolina 4, Zagreb, OIB: 57500462912.	1.1[1],„HAC” HRVATSKE AUTOCESTE d.o.o. azaz a Horvát autópálya üzemeltető társaság, Zágráb, Širolina u. 4, Adószám: 57500462912.
4	1.2.[1]"Opći uvjeti " su ovi opći uvjeti korištenja autoceste i naplate cestarine koji se primjenjuju za svako korištenje autoceste i/ili objekata s naplatom kojima upravlja HAC i s tim u vezi nastale odnose HAC-a i Korisnika kao i na sve načine plaćanja cestarine.	1.2[1],„Általános Szerződési Feltételek” (ÁSZF) a HAC által üzemeltetett díjköteles autópályák és/vagy objektumok használatának általános feltételei, valamint az ezekkel kapcsolatban a HAC és a Felhasználó között létrejött jogviszony, valamint az útdíjfizetés minden módja.
5	1.3.[1]"Cestarina" je naknada za korištenje autocesta i objekata pod naplatom u Republici Hrvatskoj.	1.3[1],„Útdíj” a Horvát Köztársaságban díjköteles autópályák és objektumok használati díja.
6	Visinu cestarine za korištenje autocesta i objekata pod upravljanjem HAC-a, u skladu s pozitivnim propisima i uz suglasnost Ministra, određuje HAC.	A HAC által üzemeltetett autópályák és objektumok használati díjának mértékét a vonatkozó előírásokkal összhangban és a minisztérium jóváhagyásával a HAC határozza meg.
7	Iznos cestarine uključuje PDV.	Az útdíj összege az áfát is tartalmazza.
8	1.4.[1]"Donositelj" je svaka osoba koja koristi HAC ENC uređaj za plaćanje cestarine putem Elektroničke naplate cestarine ili za plaćanje cestarine koristi elektronički medij za plaćanje cestarine koji je izdan od strane pravne osobe koja s HAC-om ima sklopljen ugovor o prihvatu ENC uređaja.	1.4[1],„Használó” minden személy, aki HAC ENC készüléket használ az útdíjfizetésre elektronikus útdíjfizetéssel vagy az útdíj fizetésére alkalmas, olyan más jogi személy által kibocsátott elektronikus eszközt használ, amely az ENC készüléke elfogadására vonatkozó szerződéses kapcsolatban áll a HAC-cal.
9	1.5.[1]"Elektronička naplata cestarine" je beskontaktno plaćanje cestarine korištenjem elektroničke opreme u vozilu, na Naplatnim mjestima, na stazama označenim za ENC koje su otvorene za promet.	1.5[1],„Elektronikus útdíjfizetés” a járműben található elektronikus eszköz használatát történő érintés nélküli útdíjfizetés, Díjfizető helyeken, a forgalom számára megnyitott ENC jelölésű sávokon.
10	1.6.[1]"ENC korisnik usluge naknadnog terećenja" je punoljetna fizička osoba, pravna osoba, obrtnik za koju HAC vodi korisnički račun ili korisničke račune o svim transakcijama nastalim korištenjem ENC uređaja za navedenu uslugu.	1.6[1],„Utólagos fizetési szolgáltatás ENC felhasználója” az a természetes személy, jogi személy, vállalkozó, aki részére a HAC felhasználói számlát, vagy számlákat vezet minden, az ENC készülék használata során keletkezett tranzakcióról a szóban forgó szolgáltatásra.
11	1.7.[1]"ENC pretplatni račun" je račun koji HAC vodi za Pretplatnika, sa svim transakcijama vezanim uz HAC ENC uređaj.	1.7[1],„ENC előfizetői számla” olyan számla, amelyet a HAC vezet az Előfizetőnek, minden a HAC ENC készülékhez kapcsolódó tranzakcióról.
12	ENC pretplatni račun vodi se za vozila koja su razvrstana u istu Skupinu vozila.	Egy ENC előfizetői számla alá azonos járműkategóriába tartozó járművek tartoznak.
13	1.8.[1]"ENC pretplatni račun za sezonsku pretplatu" je račun koji HAC vodi za Pretplatnika, sa svim transakcijama vezanim uz HAC ENC uređaj.	1.8[1],„ENC szezonális előfizetői számla” olyan számla, amelyet a HAC vezet az Előfizetőnek, minden a HAC ENC készülékhez kapcsolódó tranzakcióról.
14	ENC pretplatni račun vodi se za vozila koja su razvrstana u istu Skupinu vozila.	Egy ENC előfizetői számla alá azonos járműkategóriába tartozó járművek tartoznak.
15	Otvaranje ovog računa i korištenje popusta za sezonsku pretplatu dozvoljeno je isključivo za sezonsko razdoblje određeno HAC-ovom Odlukom o stimulativnim modelima plaćanja cestarine i plaćanju cestarine u pretplati.	Ilyen típusú számla megnyitása és a szezonális előfizetésre vonatkozó kedvezmény használata kizárólag a HAC útdíjfizetésre és útdíj előfizetésre vonatkozó ösztönző modellekről szóló döntése alapján meghatározott szezonális időszakban lehetséges
16	1.9.[1]"ENC račun za naknadno terećenje" je račun koji HAC vodi za korisnika sa svim transakcijama nastalim korištenjem HAC ENC uređaja u sustavu naknadnog terećenja.	1.9[1],„Utólagos fizetésű ENC számla” olyan számla, amelyet a HAC vezet a felhasználó számára az utólagos fizetési szolgáltatás alá tartozó HAC ENC készülék használata során keletkezett összes tranzakcióról.
17	ENC račun za naknadno terećenje vodi se za vozila koja su razvrstana u istu	Utólagos fizetésű ENC számla alá azonos járműkategóriába tartozó járművek

	Skupinu vozila, a vezan je za kreditnu, naftnu i drugu uslužnu odnosno platnu karticu korisnika koju prihvaća HAC.	tartoznak, és a felhasználó, HAC által elfogadott, hitelkártyájához, üzemanyagkártyájához, más szolgáltatási, vagy a fizetési kártyájához kötött.
18	1.10.[1]"ENC račun za tijela državne uprave" je račun koji HAC vodi za korisnika usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" sa svim transakcijama nastalim korištenjem HAC ENC uređaja.	1.10[1],„ENC számla a kormányzati szervek részére” olyan számla, amelyet a HAC vezet az „ENC a kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjfizetési szolgáltatás felhasználói részére a HAC ENC készülék használata során keletkezett minden tranzakcióról.
19	ENC pretplatni račun vodi se za vozila koja su razvrstana u istu Skupinu vozila.	Egy ENC előfizetői számla alá azonos járműkategóriába tartozó járművek tartoznak.
20	1.11.[1]"HAC elektronička naplata cestarine" je naplata cestarine terećenjem korisničkog ENC računa s kojim je povezan HAC ENC uređaj sukladno Modelu elektroničke naplate cestarine HAC-a koji je ugovorio Korisnik.	1.11.[1],„HAC elektronikus útdíjfizetés” ENC felhasználói számla terhelésével történő útdíjfizetés, amely számlával össze van kapcsolva a HAC ENC készülék a HAC, a Felhasználóval kötött szerződésben elfogadott, elektronikus útdíjfizetési modelljével összhangban.
21	1.12.[1]"Internet i/ili SMS usluga" je usluga nadoplate na pretplatni korisnički ENC račun putem kreditne kartice Korisnika ili SMS bona, usluga uvida u stanje pretplatnog korisničkog računa i svih transakcija.	1.12.[1],„Internet és/vagy SMS szolgáltatás” az előfizetői felhasználói ENC számla feltöltési szolgáltatása a Felhasználó hitelkártyájával vagy SMS kuponnal, betekintést ad a felhasználói számlába és minden tranzakcióba.
22	1.13.[1]"Kartica" znači debitna, kreditna, naftna i druga uslužna odnosno platna kartica koju na Naplatnim mjestima i Ovlaštenim prodajnim mjestima HAC prihvaća i koja je na Naplatnim i Ovlaštenim prodajnim mjestima HAC-a označena kao važeće sredstvo plaćanja.	1.13.[1],„Kártya” jelentése betéti-, hitel-, üzemanyag- vagy egyéb bankkártya, amelyet a Díjfizető helyeken és meghatalmazott értékesési helyeken a HAC elfogad, és amelyet a HAC a Díjfizető helyeken és meghatalmazott értékesési helyeken megjelöl, mint érvényes fizetőeszköz.
23	1.14.[1]"Korisnik" je vozač vozila kojim se koristi autocesta odnosno objekt s naplatom.	1.14.[1],„Felhasználó” azon jármű sofőrje, amellyel a díjköteles autópályát vagy objektumot használják.
24	Ukoliko vozač nije ujedno i vlasnik vozila, tada se Korisnikom, pored vozača, smatra i fizička odnosno pravna osoba, tijelo državne uprave - vlasnik vozila kojim se koristi autocesta odnosno objekt s naplatom, kao i fizička odnosno pravna osoba koja s vlasnikom vozila kojim se koristi autocesta ima sklopljen ugovor o najmu, odnosno leasingu.	Amennyiben a sofőr nem a jármű tulajdonosa is egyben, akkor Felhasználónak számít a sofőr mellett az a természetes, illetve jogi személy, vagy kormányzati szerv – aki a jármű tulajdonosa, amellyel a díjköteles autópályát, illetve objektumot használják, ahogyan az a természetes vagy, jogi személy is, aki az autópályán használt jármű tulajdonosával bérleti vagy lízingszerződést kötött.
25	Ukoliko se koristi Elektronička naplata cestarine tada pojam Korisnik obuhvaća i Pretplatnika, ENC korisnika usluge naknadnog terećenja, korisnika usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave", Donositelja i korisnika ENC uređaja drugih pravnih osoba koje prihvaća HAC.	Elektronikus útdíjfizetés használata esetén a Felhasználó fogalma magában foglalja az Előfizetőt, az utólagos díjfizetésű szolgáltatás ENC felhasználóját, az „ENC Kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjfizetést használó felhasználót, a Használót és a HAC által elfogadott, más jogi személy által kiadott ENC készülék felhasználóját is.
26	Ukoliko se koristi mjesečna karta iz poglavlja III PRETPLATA CESTARINE MJESEČNOM KARTOM ovih Općih uvjeta, tada pojam Korisnik obuhvaća i Pretplatnika mjesečnom kartom.	A jelen ÁSZF III. ÚTDÍJFIZETÉS HAVI BÉRLETTEL fejezetében ismertetett havi bérlet használata esetén a Felhasználó magában foglalja a havi bérlet előfizetőjét is.
27	Pojam "Korisnik" obuhvaća i osobu s invaliditetom, kojoj je izdana SMART kartica/potvrda iz točke 1.27.4. ovih Općih uvjeta, koja se nalazi u vozilu, kada se cestarina plaća tom SMART karticom/potvrdom sukladno članku 3.2. (viii) ovih Općih uvjeta.	A „Felhasználó” fogalma magában foglalja azt a mozgáskorlátozott személyt is, aki részére a jelen ÁSZF 1.27.4. pontja alapján SMART kártya/igazolás került kiadásra, amelynek a járműben kell lennie, amikor a jelen ÁSZF 3.2. (viii) pontja alapján a SMART kártyával/igazolással történik az útdíjfizetés.
28	1.15.[1]"Korisnik usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" je tijelo državne uprave za koje HAC vodi korisnički račun ili korisničke račune o svim transakcijama nastalim korištenjem HAC ENC uređaja.	1.15[1],„ENC számla a kormányzati szervek részére elektronikus útdíjfizetési modell Felhasználója” kormányzati szerv, amely számára HAC felhasználói számlát vezet a HAC ENC készülék használata során keletkezett összes tranzakcióról.

29	1.16.[1]"Model elektroničke naplate cestarine HAC-a" utvrđuje HAC odlukom kojom se određuju stimulativni modeli plaćanja cestarine i plaćanje cestarine u pretplati, u skladu s mjerodavnim propisima.	1.16.[1]„HAC elektroničus útdíjizetési modellt” a HAC a ösztönző útdíjizetési és útdíj előfizetési modellről szóló döntésével hagyja jóvá a vonatkozó előírásokkal összhangban.
30	HAC ima pravo jednostrano izmijeniti odnosno ukinuti Model elektroničke naplate cestarine i popuste koji su utvrđeni navedenom odlukom.	HAC-nak jogában áll egyoldalúan módosítani, illetve megszüntetni az elektroničus útdíjizetési modellt és a kedvezményeket, amelyeket az említett döntés rögzít.
31	1.17.[1]"Naplatno mjesto" je naplatna postaja na autocesti i/ili objektu s naplatom u zatvorenom i/ili otvorenom sustavu naplate, na kojoj se obavlja plaćanje cestarine, izdavanje, preuzimanje i evidentiranje tranzitnih medija koji se koriste na autocesti.	1.17.[1]„Díjizető hely”: A díjköteles autópályán és/vagy objektumnál lévő, nyílt és/vagy zárt útdíjizetési rendszerben elérhető olyan útdíjizető állomás, amelyben az útdíjizetés, és az autópályán használt tranzit eszközök kiadása, átvétele és ellenőrzése zajlik.
32	1.18.[1]"Nevažeci tranzitni mediji"	1.18.[1]„Érvénytelen tranziteszközök”
33	1.18.1.	1.18.1.
34	Naplatna kartica za koju se na Naplatnom mjestu ili naknadnom provjerom utvrđi:	Olyan Fizetőkártya , amelyről a Díjizető helyen vagy később kiderül, hogy:
35	(i) da je od vremena njezina preuzimanja prilikom ulaska na autocestu do predaje na Naplatnom mjestu proteklo više od 24 sata odnosno da je proteklo ograničeno vrijeme za korištenje pojedinih dionica iz točke 4.6. ovih Općih uvjeta, a Korisnik nije predočio dokaz o opravdanom razlogu zadržavanja na autocesti; i/ili	(i) az autópályára felhajtáskor történt átvételétől a Díjizető helyen történt leadásig több mint 24 óra telt el, illetőleg a jelen ÁSZF 4.6. pontja alapján az egyes útszakaszra vonatkozó időkorlát túllépésre került, és a Felhasználó nem mutatott be elfogadható igazolást az autópályán maradás okáról; és/vagy
36	(ii) da je nije moguće očitati niti identificirati ili da je oštećena na način da nije u funkciji naplate cestarine; i/ili	(ii) olvashatatlan, azonosíthatatlan, vagy olyan módon sérült, hogy nem használható útdíjizetésre; és/vagy
37	(iii) da je preuzeta i predana na istom Naplatnom mjestu; i/ili	(iii) azonos Díjizető helyen került átvételre és leadásra; és/vagy
38	(iv) da na Naplatnom mjestu nije predana od strane korisnika koji ju je preuzeo prilikom ulaska na autocestu; i/ili	(iv) a Felhasználó nem adta át a Díjizető helyen, amelyet az autópályára felhajtás során átvett; és/vagy
39	(v) da nakon preuzimanja Naplatne kartice na Naplatnom mjestu nije predana prilikom prvog izlaska Korisnika s autoceste.	(v) a felhajtó Díjizető helyen történt átvételt követően a Fizetőkártya nem került leadásra az első kijáratnál, ahol a Felhasználó elhagyta az autópályát.
40	1.18.2.	1.18.2.
41	HAC ENC uređaj i/ili ENC uređaj, SMART kartica drugih pravnih osoba koje prihvaća HAC odnosno SMART kartica/potvrda izdana osobama s invaliditetom:	HAC ENC készülékek és/vagy más jogi személyek által kiadott ENC készülékek, SMART kártya, amelyet HAC elfogad, illetve a mozgáskorlátozottak számára kiállított SMART kártya/igazolás:
42	(i) kada se na izlazu s autoceste očitajem ovog tranzitnog medija evidentira zapis o vremenu ulaska na autocestu od kojeg je proteklo više od 24 sata odnosno da je proteklo ograničeno vrijeme za korištenje pojedinih dionica iz točke 4.6. ovih Općih uvjeta; i/ili	(i) ha az autópályáról történő lehajtáskor a tranziteszköz leolvasásakor bizonyítást nyer, hogy az autópályára felhajtás ideje óta több mint 24 óra telt el, illetőleg a jelen ÁSZF 4.6. pontja alapján az egyes útszakaszra vonatkozó időkorlát túllépésre került; és/vagy
43	(ii) kada je neispravan te se podaci s ovog tranzitnog medija ne mogu očitati; i/ili	(ii) ha nem működőképes, azaz a tranziteszközről nem olvashatók le az adatok; és/vagy
44	(iii) kada je Korisnik ovog tranzitnog medija ostvario ulaz i izlaz s autoceste na istom Naplatnom mjestu; i/ili	(iii) ha a tranziteszköz Felhasználója azonos Díjizető helyen valósította meg a fel- és lehajtást is; és/vagy
45	(iv) kada je od strane HAC-a ili druge pravne osobe stavljen na listu nevažećih; i/ili	(iv) ha a HAC vagy más jogi személy által érvénytelenítő listán szerepel; és/vagy
46	(v) kada korisnik zamijeni tranzitni medij s kojim je ostvario ulaz na autocestu tako da na izlazu s autoceste omogući očitavanje HAC ENC uređaja i/ili ENC uređaja, ili SMART kartice drugih pravnih osoba koje prihvaća HAC, odnosno	(v) ha a felhasználó lecseréli a felhajtáskor használt tranziteszközt, úgy, hogy az autópályáról történő lehajtáskor nem annak a HAC ENC készüléknek és/vagy más jogi személytől származó, HAC által elfogadott ENC készüléknek, vagy SMART

	SMART kartice/potvrde izdane osobama s invaliditetom kojim/kojom nije ostvaren ulaz na autocestu tog vozila u tom korištenju autoceste; i/ili	kártyának, illetve SMART kártya/mozgáskorlátozottak részére kiállított igazolás leolvasását teszi lehetővé, amellyel megvalósult az adott jármű felhajtása az autópályára az adott használat alkalmával; és/vagy
47	(vi) kada se ne koristi u skladu sa Zakonom o cestama i Pravilnikom o postupku i načinu ostvarivanja prava na oslobađanje plaćanja godišnje naknade za uporabu javnih cesta i cestarine.	(vi) ha nem a közúti közlekedésről szóló törvénnyel és a közutak éves díjáról és az útdíjfizetés alól történő felmentés módjáról és eljárásáról szóló szabályzattal összhangban történik a használat
48	1.19.[1]"Otvoreni sustav naplate cestarine" je sustav u kojem je Naplatno mjesto istovremeno u funkciji ulazne i izlazne naplatne postaje.	1.19.[1]„Nyílt útdíjfizetési rendszer” olyan rendszer, amelyben a Díjfizetés helye egyszerre szolgál felhajtó és lehajtó díjfizetési helyként.
49	[1]1.20.[2]"Ovlašteno prodajno mjesto HAC-a" je prodajno mjesto na kojem je moguće ugovoriti uslugu elektroničke naplate cestarine, uz kupnju ENC uređaja/ENC paketa, provjeriti ispravnost ENC uređaja i zamijeniti isti, izvršiti nadoplatu ENC pretplatnog računa i otkazati ugovorenu uslugu, te kupiti mjesečnu kartu i SMS bon.	[1]1.20.[2]„A HAC meghatalmazott értékesítő helye” olyan értékesítő hely, ahol lehetőség van elektronikus útdíjfizetési szerződés kötésére ENC készülék/csomag megvásárlásával, ellenőrizni lehet az ENC készülék működőképességét és cserélni lehet azt, fel lehet tölteni az ENC előfizetői számlát és le lehet mondani a szolgáltatást, illetve lehet vásárolni havi bérletet és SMS kupont.
50	Popis ovlaštenih prodajnih mjesta HAC-a objavljen je na službenoj web stranici HAC-a www.hac.hr .	A HAC értékesítési helyek listája a HAC hivatalos www.hac.hr weboldalán található.
51	1.21.[1]"Pretplata cestarine" je unaprijed uplaćena cestarina koja se uplaćuje na ENC pretplatni račun prilikom kupnje HAC ENC uređaja, kao i svaka doplata ENC pretplatnog računa u svrhu budućeg korištenja HAC ENC uređaja.	1.21.[1]„Útdíj előfizetés” : előre befizetett útdíj, amely a HAC ENC készülék vásárlása során kerül befizetésre az előfizetői számlára, továbbá minden befizetés a felhasználói számlára a HAC ENC készülék jövőbeli használata céljából.
52	Prilikom uplate sredstava na ENC pretplatni račun Pretplatnik ostvaruje popust prema HAC-ovoj odluci kojom se određuju stimulatívni modeli plaćanja cestarine i plaćanje cestarine u pretplati, ovisno o odabranom Modelu elektroničke naplate cestarine HAC-a.	Az ENC előfizetői számlára történő befizetés alkalmával Előfizető kedvezményben részesül a HAC útdíjfizetésről és előfizetés keretében történő útdíjfizetésről szóló ösztönző modelljét meghatározó döntése alapján, a kiválasztott HAC elektronikus útdíjfizetési modelltől függően.
53	Minimalni iznos Pretplate cestarine po HAC ENC uređaju određuje HAC, a ovisi o ugovorenim Modelu elektroničke naplate cestarine HAC-a.	A HAC ENC készülékre vonatkozó minimális előfizetési összeget a HAC határozza meg. Az összeg a kiválasztott HAC elektronikus útdíjfizetési modelltől függ.
54	1.22.[1]"Pretplatnik" je punoljetna fizička osoba, pravna osoba ili obrtnik za koju HAC vodi ENC pretplatni račun.	1.22.[1]„Előfizető” olyan felnőtt természetesen személy, jogi személy vagy vállalkozó, amely részére a HAC előfizetői számlát vezet.
55	1.23.[1]"Pretplatnik mjesečnom kartom" je korisnik koji Cestarinu plaća mjesečnom kartom u skladu s HAC-ovom odlukom kojom se određuju stimulatívni modeli plaćanja cestarine i plaćanje cestarine u pretplati.	1.23.[1]„Havi bérletes előfizető” olyan felhasználó, aki az útdíjat havi bérlettel fizeti meg a HAC ösztönző útdíjfizetési és útdíj előfizetési modelljéről szóló határozatával összhangban.
56	1.24.[1]"Prihvat ENC uređaja i SMART kartice drugih pravnih osoba" je usluga plaćanja cestarine utemeljena na sklopljenom ugovoru između HAC-a i koncesionara odnosno s drugim pravnim osobama koje su ovlaštene za naplatu cestarine uporabom autocesta i objekata s naplatom, temeljem kojeg te pravne osobe prihvaćaju HAC ENC uređaj kao elektronički medij za plaćanje cestarine na naplatnim mjestima kojima oni upravljaju, a HAC prihvaća elektroničke medije (ENC uređaj i/ili SMART karticu) tih pravnih osoba za plaćanje cestarine na naplatnim mjestima kojima upravlja HAC.	1.24.[1]„Más jogi személyek által kibocsátott ENC készülék és SMART kártya elfogadása” a HAC és a koncessziós partnerek vagy más, a díjköteles autópályák és objektumok használata során útdíjfizetésre felhatalmazott jogi személyek között létrejött szerződésen alapuló útdíjfizetési szolgáltatás, amely alapján a jogi személyek az általuk üzemeltetett Díjfizető helyeken elfogadják a HAC ENC készüléket mint elektronikus útdíjfizetési eszközt és a HAC az általa üzemeltetett Díjfizető helyeken elfogadja ezen jogi személyek elektronikus eszközeit (SMART kártya és/vagy ENC készülék).
57	Popis pravnih osoba s kojima HAC ima ugovoren prihvat ENC uređaja i/ili SMART kartica dostupan je na službenoj www.hac.hr web stranici HAC-a.	Azon jogi személyek listája, amelyekkel a HAC rendelkezik az ENC készülékek és/vagy SMART kártyák elfogadásáról szóló szerződéssel, ez megtalálható a www.hac.hr HAC weboldalán.
58	1.25.[1]"Prihvatljivo stanje ENC pretplatnog računa" je svako stanje ENC	1.25.[1]„Az ENC előfizetői számla elfogadható egyenlege” az ENC

	pretplatnog računa u iznosu koji nije manji od nule.	előfizetői számla minden olyan egyenlege, amely nem kisebb mint nulla.
59	1.26.[1]"Skupina vozila" je jedna od pet skupina u koje se sukladno Pravilniku o cestarini raspoređuju vozila za potrebe naplate Cestarine.	1.26.[1]„Járműkategória” egyike az öt kategóriának , amelybe az útdíjszabályzat alapján azonos díjkategóriájú járművek tartoznak.
60	1.27.[1]"Tranzitni medij" je medij pomoću kojeg se u zatvorenom sustavu naplate cestarine ostvaruje ulaz na autocestu i temeljem kojega se određuje dionica korištenja autoceste.	1.27.[1]„Tranziteszköz” olyan eszköz, amelynek segítségével zárt útdíjfizetési rendszerben valósul meg a felhajtás az autópályára, ami alapján rögzítésre kerül az autópálya szakasz használata.
61	Tranzitni mediji koji se koriste u sustavu naplate cestarine jesu:	Az útdíjfizetés rendszerében használt tranziteszközök a következők:
62	1.27.1.	1.27.1.
63	ENC uredaj i/ili SMART kartica drugih pravnih osoba , koje HAC prihvaća za plaćanje cestarine na Naplatnim mjestima kojima upravlja.	Más jogi személy ENC készüléke és/vagy SMART kártyája , amelyet a HAC az általa üzemeltetett Díjfizető helyeken elfogad útdíjfizetés céljából.
64	1.27.2.	1.27.2.
65	HAC ENC uredaj , koji služi za Elektroničku naplatu cestarine i to za točno određenu Skupinu vozila.	HAC ENC készülék , amely pontosan meghatározott járműkategória elektronikus útdíjfizetésére szolgál.
66	HAC ENC uredaj sukladno ugovorenom Modelu elektroničke naplate cestarine HAC-a može biti vezan i za točno određenu registarsku oznaku vozila.	HAC ENC készüléket a kiválasztott HAC elektronikus útdíjfizetési modellnek megfelelően adott rendszámú járműhöz is lehet kapcsolni.
67	1.27.3.	1.27.3.
68	Naplatna kartica , je magnetska kartica koju Korisnik preuzima prilikom ulaska na autocestu iz automatskog davača ili mu je dodijeljena ručno, a koju je Korisnik obvezan predati prilikom prvog izlaska s autoceste.	Fizetőkártya , olyan mágneskártya, amelyet a Felhasználó az autópályára történő felhajtás alkalmával vesz át az automatából vagy a kezelőtől, és amelyet a Felhasználó köteles leadni az autópályáról történő első lehajtáskor.
69	1.27.4.	1.27.4.
70	SMART kartica/potvrda izdana osobama s invaliditetom , izdaje je HAC u skladu s Zakonom o cestama i Pravilnikom o postupku i načinu ostvarivanja prava na oslobađanje plaćanja godišnje naknade za uporabu javnih cesta i cestarine.	Mozgáskorlátozottak számára kiadott SMART kártyát / igazolást a HAC adja ki a közúti közlekedésről szóló törvény és a közutak éves díjáról és az útdíjfizetés alól történő felmentés módjáról és eljárásáról szóló szabályzattal összhangban.
71	1.28.[1]"Usluga elektroničke naplate cestarine" je usluga koja uključuje evidentiranje korištenja autoceste i objekata s naplatom putem ENC uredaja i prijenos podataka:	1.28.[1]„Elektronikus útdíjfizetési szolgáltatás” az a szolgáltatás, amely ENC készülék és adatkommunikáció használatával magában foglalja a díjköteles autópályák és objektumok használatának nyomon követését:
72	(i)[1][1]u poslovnom sustavu HAC-a:	(i)[1]a HAC rendszerében:
73	-[1]na ENC račun za naknadno terećenje te naplata korištenja autoceste i objekta s naplatom naknadnim terećenjem kartice (kreditne, naftne ili druge uslužne kartice) s kojom je vezan ENC račun za naknadno terećenje;	-[1]az utólagos díjfizetésű ENC számlára, azaz a díjköteles objektumok és autópályák használati díjának megfizetése az ENC számlához utólagos díjfizetés céljából kapcsolt kártya (hitel, üzemanyag vagy egyéb szolgáltatási kártya) utólagos terhelésével;
74	-[1]na ENC pretplatni račun te naplata korištenja autoceste i objekta s naplatom terećenjem ENC pretplatnog računa odnosno	-[1]az ENC előfizetői számlára, azaz a díjköteles objektumok és autópályák használati díjának megfizetése az ENC előfizetői számla terhelésével, illetve
75	-[1]na ENC račun za tijela državne uprave te naplata korištenja autoceste i objekta s naplatom Korisniku na način da se izda mjesečni račun s evidencijom izvršenih transakcija s rokom plaćanja 30 dana od dana izdavanja računa za prethodno mjesečno razdoblje,	-[1]a kormányzati szervek részére szóló ENC számlára, azaz a díjköteles objektumok és autópályák használati díjának megfizetése oly módon, hogy a Felhasználó részére 30 napos fizetési határidejű havi számla kerül kiállításra az előző hónapban teljesített tranzakciók feltüntetésével,
76	(ii)[1]u poslovni sustav druge pravne osobe s kojom je HAC sklopio ugovor o interoperabilnosti i{MQ}prihvatu ENC uredaja i SMART kartice.	(ii) más jogi személyek rendszerében, amellyel a HAC szerződést kötött az ENC készülék és SMART kártya kölcsönös elfogadásáról.
77	1.29.[1]"Zatvoreni sustav naplate cestarine" je sustav u kojem se Korisnik autoceste na ulaznoj naplatnoj postaji evidentira u sustavu naplate cestarine	1.29.[1]„Zárt útdíjfizetési rendszer” olyan rendszer, amelyben az autópálya Felhasználója a felhajtáskor az útdíjfizetési rendszerben (Fizetőkártyát vesz vagy

	(uzima Naplatnu karticu ili omogućava očitavanje ENC uređaja), a na Naplatnom mjestu predaje Naplatnu karticu odnosno omogućava očitavanje ENC uređaja ili SMART kartice te plaća Cestarinu prema podacima evidentiranim u sustavu naplate cestarine.	lehetővé teszi az ENC készülék leolvasását), és a Díjfizető helyen átadja a Fizetőkártyát vagy lehetővé teszi az ENC készülék vagy SMART kártya ismételt leolvasását, azaz az útdíjfizetés rendszerében rögzített adatok alapján megfizeti az útdíjat.
78	1.30.[1]"Zatvoreni sustav naplate cestarine za autoceste A1, A6 i A10" je sustav koji omogućuje da Korisnik prolazi ulaznom naplatnom postajom autoceste A1, A6 ili A10 evidentirajući se u sustavu naplate cestarine HAC-a ili Autoceste Rijeka-Zagreb d.d., bez zaustavljanja, prolazi s dionica autoceste jednog upravitelja na dionice autocesta drugog upravitelja, a cestarina se naplaćuje na Naplatnom mjestu autoceste A1, A6 ili A10 sukladno Općim uvjetima nadležnog upravitelja kojima je regulirano korištenje autoceste i naplate cestarine i uključuje iznose cestarine za korištene dionice oba upravitelja prema važećim cjenicima.	1.30.[1]"Az A1, A6 és A10 autópályák zárt útdíjfizetési rendszere" olyan rendszer, amely lehetővé teszi, hogy a Felhasználó áthajtson az A1, A6 vagy A10 autópálya Díjfizető helyén, ezt rögzítve a HAC vagy az ARZ (Rijeka-Zágráb autópálya) rendszerébe megállás nélkül, áthaladjon az egyik autópálya üzemeltető szakaszáról a másik üzemeltető szakaszára, és az útdíjat az A1, A6 vagy A10 Díjfizető helyén fizesse meg az érintett üzemeltető ÁSZF-e alapján, amely szabályozza az autópályák használatát és a díjfizetést és az érvényes árlisták alapján magában foglalja az útdíj mértékét mindkét üzemeltető szakasza esetében.
79	II[1]OPĆE ODREDBE	II[1]ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK
80	2[1]Primjena Općih uvjeta i odgovornost Korisnika	2[1]Az ÁSZF alkalmazása és a Felhasználó felelőssége
81	2.1.[1] Ovi Opći uvjeti sastavni su dio ugovora o korištenju autocesta i objekata s naplatom kojima upravlja HAC.	2.1.[1] A jelen ÁSZF a HAC által üzemeltetett díjköteles autópályák és objektumok használatáról szóló szerződés szerves részét képezik.
82	Ugovor se smatra sklopljenim između Korisnika i HAC-a svakim ulaskom vozila na autocestu ili objekt s naplatom cestarine.	A szerződés a Felhasználó és a HAC között a díjköteles autópályára és objektumra történő minden egyes felhajtással megkötöttnek minősül.
83	2.2.[1] Za plaćanje Cestarine odgovara Korisnik vozila koje koristi autocestu i objekt s naplatom, osim:	2.2.[1] Az útdíjfizetésért a díjköteles autópályát és objektumot igénybe vevő jármű Felhasználója felel, kivéve:
84	protupravno oduzeto, odnosno da je vozilo otuđeno a da stjecatelj vozila nije proveo prijenos vlasništva, i/ili	jogellenesen eltulajdonított, illetve elidegenített jármű esetén, ha a jármű beszerzője nem íratta át a tulajdonjogot, és/vagy
85	(ii) Pretplatnika, ENC korisnika usluge naknadnog terećenja, odnosno Korisnika usluge Modela elektroničke naplate cestarine " ENC tijela državne uprave" koji je prethodno pisanim putem, u skladu s ovim Općim uvjetima, obavijestio HAC da mu je HAC ENC uređaj protupravno oduzet ili je izgubljen.	(ii) azt az Előfizetőt, Utólagos díjfizetésű szolgáltatást igénybe vevő ENC felhasználót, illetőleg a „ENC a kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjfizetési modell felhasználóját, amely korábban írásban, a jelen ÁSZF-el összhangban tájékoztatta HAC-ot, hogy a HAC ENC készüléke jogellenesen eltulajdonításra került vagy elveszett.
86	2.3.[1] Ulaskom vozila na autocestu i objekt s naplatom, Korisnik potvrđuje da je upoznat s ovim Općim uvjetima kao i da ih prihvaća.	2.3[1] A díjköteles autópályára és objektumra történő felhajtással a Felhasználó megerősíti, hogy megismerte és elfogadja a jelen ÁSZF-et.
87	3[1]Obveza i način plaćanja Cestarine	3[1]Az útdíjfizetési kötelezettség és annak módja
88	3.1.[1] Korištenjem autocesta i objekta s naplatom nastaje obveza Korisnika za plaćanje Cestarine.	3.1[1] A díjköteles autópálya és objektum használatával a Felhasználónak útdíjfizetési kötelezettsége keletkezik.
89	3.2.[1] Na Naplatnim mjestima HAC-a Cestarina se može platiti:	3.2.[1] A HAC Díjfizető helyen az útdíj az alábbi módokon fizethető be:
90	(i)[1]gotovinskim plaćanjem u kunama;	(i)[1]készpénzben kunában;
91	(ii)[1] gotovinskim plaćanjem u EUR (najveća dopuštena novčanica za plaćanje je 100 EUR) ako je Korisnik prema propisima o deviznom poslovanju nerezident, primjenom važećeg tečaja na dan plaćanja Cestarine;	(ii) készpénzben euróban (a legnagyobb elfogadható címlet 100 euró), ha a Felhasználó a devizaügyletekre vonatkozó előírások alapján nem rezidens, az útdíjfizetés napján érvényes árfolyamon kerül elfogadásra;
92	(iii)[1] debitnim, kreditnim, naftnim i drugim uslužnim karticama, odnosno platnim karticama za koje je na Naplatnim mjestima istaknuta vidljiva oznaka da su prihvatljivo sredstvo plaćanja Cestarine;	(iii) betéti-, hitel-, üzemanyag- és egyéb szolgáltatási kártyákkal, illetve fizetési kártyákkal, amelyek útdíj fizetőeszközként történő elfogadására vonatkozó jelölés látható a Díjfizető helyeken;
93	(iv)[1] HAC ENC uređajem;	(iv)[1]HAC ENC készülékkel;

94	(v)[1] ENC uređajem pravnih osoba s kojima HAC ima ugovoren prihvat ENC uređaja;	(v)[1] más, a HAC-cal az ENC készülék elfogadásáról szóló szerződésben álló, jogi személyek által kiadott ENC készülékkel;
95	(vi)[1] SMART karticom pravnih osoba s kojima HAC ima ugovoren prihvat SMART kartice;	(vi)[1] a HAC-cal SMART kártya elfogadására vonatkozó szerződésben álló harmadik fél által kiadott SMART kártyával;
96	(vii)[1] mjesečnom kartom koja je utvrđena HAC-ovom odlukom kojom se određuju stimulativni modeli plaćanja cestarine i plaćanje cestarine u pretplati;	(vii)[1] havi bérlettel, amelyet HAC az ösztönző útdíjfizetési és útdíj előfizetési modelljéről szóló határozatával szabályoz;
97	(viii)[1] SMART karticom/potvrdom izdanom osobama s invaliditetom u skladu sa Zakonom o cestama i Pravilnikom o postupku i načinu ostvarivanja prava plaćanja na oslobađanje plaćanja godišnje naknade za uporabu javnih cesta i cestarine;	(viii) Fogyatékkal élő személyek részére kiadott SMART kártyával/igazolással a közúti közlekedésről szóló törvénnyel és a közutak éves díjáról és az útdíjfizetés alól történő felmentés módjáról és eljárásáról szóló szabályzattal összhangban
98	s time da je za istu transakciju dozvoljeno istovremeno primijeniti isključivo gotovinsko plaćanje navedeno pod (i) i (ii).	azzal, hogy azonos tranzakcióra egyidejűleg kizárólag a (i) és (ii) pontban felsorolt készpénzfizetési módok elfogadottak.
99	3.3.[1] Naplatu cestarine HAC može organizirati na način da se na pojedinim Naplatnim mjestima i/ili u određenom vremenskom razdoblju ne prihvaćaju sva sredstva plaćanja iz članka 3.2. ovih Općih uvjeta.	3.3.[1] Az útdíjfizetést HAC a jelen ÁSZF 3.2. pontja alapján szervezheti úgy, hogy az egyes Díjfizető helyeken és/vagy meghatározott időtartamban nem fogad el minden fizetőeszközt.
100	O promjeni i načinu organizacije naplate cestarine na pojedinom Naplatnom mjestu i/ili u određenom razdoblju HAC će informacije o tome objaviti na službenoj web stranici HAC-a [1]www.hac.hr{2}.	Az egyes Díjfizető helyekre és/vagy időszakokra vonatkozóan az útdíjfizetés szervezésének változásáról és módjáról HAC a hivatalos weboldalán [1]www.hac.hr{2} tesz közzé információt.
101	točkom 3.2. i 3.3. ovih Općih uvjeta, HAC će Korisniku omogućiti prolaz kroz Naplatno mjesto uz uvjet da se Korisnik identificira predloženjem osobnih dokumenata vozača i prometne dozvole vozila te vlastoručno potpiše dokument kojim potvrđuje korištenje autoceste ili objekta s naplatom na određeni dan, određenom skupinom vozila, te prihvaća obvezu naknadnog plaćanja Cestarine.	A jelen ÁSZF 3.2 és 3.3. pontjai alapján HAC a felhasználónak engedélyezi az áthaladást a Díjfizető helyen azzal a feltétellel, hogy Felhasználó, azaz a sofőr személyes iratainak és a jármű forgalmi engedélyének bemutatásával azonosítja magát, illetve saját kezűleg aláírja a dokumentumot, amellyel igazolja a díjköteles autópálya és objektum használatát az adott napon, adott járműkategóriával, azaz elismeri az utólagos útdíjfizetési kötelezettséget.
102	Obrazac dokumenta utvrđuje HAC.	A dokumentum formáját a HAC határozza meg.
103	4[1]Obveze Korisnika	4[1]Felhasználó kötelezettségei
104	4.1.[1] Svaki je Korisnik dužan, osim Korisnika koji će Cestarinu platiti na način predviđen točkom 3.2. (iv) i (v) ovih Općih uvjeta, prilikom ulaska na autocestu uzeti Naplatnu karticu, čuvati je za čitavo vrijeme korištenja autoceste bez oštećenja koja bi onemogućavala funkciju naplate cestarine i tu istu Naplatnu karticu unutar vremena i drugih uvjeta njezina važenja utvrđenih ovim Općim uvjetima, predati na Naplatnom mjestu prilikom prvog izlaska s autoceste.	4.1[1] A jelen ÁSZF 3.2 (iv) és (v) pontban leírt módon az útdíjfizetést teljesítő felhasználókon kívül minden Felhasználó köteles az autópályára történő felhajtásnál elvenni egy díjfizető kártyát, azt az autópálya használata során mindvégig sérülésmentesen megőrizni, hogy az útdíjfizetési funkcióját elláthassa, és a kártyát időben és egyéb, a jelen ÁSZF által meghatározott érvényességi előírásoknak megfelelően átadni a Díjfizető helyen az autópályáról történő első lehajtás alkalmával.
105	4.2.[1] Korisnici koji će Cestarinu platiti na način predviđen točkom 3.2. (iv) i (v) ovih Općih uvjeta ne uzimaju Naplatnu karticu već su dužni koristiti staze posebno označene za ENC te su obvezni Cestarinu plaćati ispravnim ENC uređajem.	4.2.[1] Azon Felhasználó, aki az útdíjat a jelen ÁSZF 3.2 (iv) és (v) pontjai alapján fizeti meg, ne húzzon díjfizető kártyát, hanem köteles az ENC jelű sávokat használni és az útdíjat működőképes ENC készülékkel megfizetni.
106	4.3.[1] Korisnici koji će cestarinu platiti na način predviđen točkom 3.2. (vi), (vii) i (viii) ovih Općih uvjeta dužni su, uz Mjesečnu kartu odnosno SMART karticu na Naplatnom mjestu predati i Naplatnu karticu.	4.3.[1] Azok a felhasználók, akik az útdíjat a jelen ÁSZF 3.2 (vi), (vii) és (viii) pontjaiban rögzített módon fizetik, havi bérlettel, illetve SMART kártyával, a Díjfizető helyen kötelesek átadni a Fizetőkártyát is.
107	4.4.[1] Korisnik je dužan plaćanje Cestarine u zatvorenom sustavu naplate izvršiti na Naplatnom mjestu koje je različito od mjesta ulaza na autocestu.	4.4.[1] A Felhasználó köteles az Útdíjat az útdíjfizetés zárt rendszerében megfizetni a Díjfizető helyen, amely nem lehet azonos az autópályára történő

		felhajtás helyével.
108	4.5.[1] Korisnik je dužan u cijelosti se pridržavati odredaba Zakona o sigurnosti prometa na cestama i drugih propisa koji se primjenjuju na korištenje autoceste i objekta s naplatom.	4.5.[1] A Felhasználó köteles betartani a közúti forgalom biztonságáról szóló törvény rendelkezéseit és egyéb előírásokat, amelyek a díjköteles autópályák és objektumok használatára vonatkoznak.
109	[1]4.6.[2] Korisnik je dužan koristiti i napustiti autocestu unutar 24 sata od ulaska do izlaska s autoceste, a pojedine dionice u ograničenom vremenu i kraćem od 24 sata, koje može odrediti HAC.	[1]4.6.[2] A HAC rendelkezése szerint a Felhasználó köteles az autópályát a felhajtástól történő 24 órán belül használni és elhagyni, az egyes részeit pedig korlátozott időn belül, de kevesebb mint 24 órán belül elhagyni.
110	U slučaju ograničenja vremena korištenja pojedinih dionica autoceste, HAC će informacije o tome objaviti na službenoj web stranici HAC-a [1][2][3]www.hac.hr.[1][5]	Az autópálya egyes részeire vonatkozó időbeli korlátozás esetén a HAC az erről szóló információkat hivatalos weboldalán [1][2][3]www.hac.hr[1][5] teszi közzé.
111	4.7.[1] Pretplatnik i ENC korisnik usluge naknadnog terećenja obvezni su svakog Donositelja kojem su predali ENC uređaj upoznati s odredbama ovih Općih uvjeta te osigurati njihovo prihvaćanje i poštivanje od strane Donositelja.	4.7[1] Az Előfizető és az utólagos fizetési szolgáltatás ENC felhasználója köteles minden Felhasználóval, akinek átadta az ENC készüléket, megismertetni az ÁSZF rendelkezéseit és gondoskodni ezek Használó által történő elfogadásáról és betartásáról.
112	Za nepridržavanje odredbi ovih Općih uvjeta Donositelja odgovara Korisnik.	A jelen ÁSZF Használók által történő megsértéséért a Felhasználó felel.
113	4.8.[1] Korisnik koji je Cestarinu platio na automatu za naplatu cestarine na način predviđen točkom 3.2. (iii) ovih Općih uvjeta, u slučaju u kojem je oprema na stazi (predklasifikator) odredila manju skupinu od skupine u koju sukladno Pravilniku o cestarini pripada korišteno vozilo, zbog čega je platio manji iznos cestarine od pripadajuće za korištenu dionicu autoceste i skupinu vozila, suglasan je – daje pristanak da HAC bez ishođenja dodatnog odobrenja razliku između plaćenog iznosa i iznosa cestarine utvrđene važećim cjenikom za korištenu dionicu autoceste i skupinu vozila naplati naknadnim terećenjem na Karticu korisnika kojem je izvršeno plaćanje cestarine.	4.8.[1] Az a Felhasználó, aki az Útdíjat fizető automatánál fizette meg a jelen ÁSZF 3.2. (iii) pontja alapján, abban az esetben, ha a sávon (osztályozó) alacsonyabb kategóriát állapított meg annál, amelybe az Útdíjszabályzat szerint a használt jármű tartozik, és emiatt alacsonyabb összeget fizetett a használt útszakaszért és járműkategóriára, elfogadja és hozzájárulását adja, hogy a HAC a megfizetett összeg és az érvényben lévő díjszabásban a használt útszakaszra és járműkategóriára vonatkozó útdíj közötti különbséget további jóváhagyás nélkül, utólagos terheléssel ráterhelje a felhasználó kártyájára, amellyel az útdíjfizetés történt.
114	4.9.[1] Korisniku koji je Cestarinu platio na automatu za naplatu cestarine na način predviđen točkom 3.2. (i) ovih Općih uvjeta, u slučaju u kojem je oprema na stazi (predklasifikator) odredila manju skupinu od skupine u koju sukladno Pravilniku o cestarini pripada korišteno vozilo, zbog čega je platio manji iznos cestarine od pripadajuće za korištenu dionicu autoceste i skupinu vozila, HAC će razliku do punog iznosa cestarine naplatiti ispostavljanjem računa na iznos razlike između plaćenog iznosa i iznosa cestarine utvrđene važećim cjenikom za korištenu dionicu autoceste i skupinu vozila.	4.9.[1] Annak a Felhasználónak, aki az Útdíjat fizető automatánál fizette meg a jelen ÁSZF 3.2. (i) pontja alapján, abban az esetben, ha a sávon (osztályozó) alacsonyabb kategóriát állapított meg annál, amelybe az Útdíjszabályzat szerint a használt jármű tartozik, és ami miatt alacsonyabb összeget fizetett a használt útszakaszért és járműkategóriára, HAC a megfizetett összeg és az érvényben lévő díjszabásban a használt útszakaszra és járműkategóriára vonatkozó teljes összegű útdíj közötti különbséget erről kiállított számla alapján fizettet meg.
115	5[1]Povreda Općih uvjeta i ugovorna kazna	5[1]Az ÁSZF megsértése és szankciói
116	5.1.[1] Povredom Općih uvjeta smatra se:	5.1.[1] Az ÁSZF megsértésének tekintendők az alábbiak:
117	a)[1]ako Korisnik prilikom izlaska s autoceste na Naplatnom mjestu preda ili se očita nevažeći tranzitni medij; i/ili	a)[1]ha a Felhasználó az autópályáról történő lehajtás során a Díjfizető helyen érvénytelen tranziteszközt ad át vagy olvastat le; és/vagy
118	b)[1]ako Korisnik prilikom izlaska s autoceste na Naplatno mjesto dođe bez tranzitnog medija; i/ili	b)[1]ha a Felhasználó az autópályáról történő lehajtás során a Díjfizető helyre tranziteszköz nélkül érkezik; és/vagy
119	c)[1]ako Korisnik prilikom izlaska s autoceste na Naplatnom mjestu prođe bez zaustavljanja i/ili plaćanja cestarine; i/ili	c)[1]ha a Felhasználó az autópályáról történő lehajtás során a Díjfizető helyen megállás nélkül és/vagy díjfizetés nélkül halad át; és/vagy
120	d)[1]ako u Zatvorenom sustavu naplate Korisnik iziđe s autoceste na mjestu koje nije Naplatno mjesto.	d)[1]ha a díjfizetés zárt rendszerében a Felhasználó olyan helyen hagyja el az autópályát, amely nem Díjfizető hely.

121	5.2.[1] Za povredu Općih uvjeta HAC ima pravo Korisniku naplatiti ugovornu kaznu u visini dvostrukog iznosa cestarine od mjesta izlaska s autoceste zatvorenog sustava naplate prema važećem cjeniku za najdužu dionicu i odgovarajuću skupinu vozila:	5.2.[1] A jelen ÁSZF megsértése esetén HAC jogosult Felhasználóval büntetést fizettetni a zárt fizetési rendszerben, melynek összege az érvényben lévő díjszabás alapján az adott járműkategóriára az autópályáról történő lehajtás helyétől mérve leghosszabb útszakaszra érvényes díj kétszerese.
122	a) ako preda Naplatnu karticu za koju se na Naplatnom mjestu ili naknadnom provjerom utvrdi:	a) ha az átadott Fizetőkártyáról a Díjfizető helyen vagy később kiderül, hogy:
123	-[1] da je od vremena njezina preuzimanja prilikom ulaska na autocestu do predaje na Naplatnom mjestu proteklo više od 24 sata odnosno da je proteklo ograničeno vrijeme za korištenje pojedinih dionica iz točke 4.6. ovih Općih uvjeta, a Korisnik nije predočio dokaz o opravdanom razlogu zadržavanja na autocesti; i/ili	-[1] az autópályára felhajtáskor történt átvételétől a Díjfizető helyen történt leadásig több mint 24 óra telt el, illetőleg a jelen ÁSZF 4.6. pontja alapján az egyes útszakaszra vonatkozó időkorlát túllépésre került, és a Felhasználó nem mutatott be elfogadható igazolást az autópályán maradás okáról; és/vagy
124	-[1] da naplatnu karticu nije moguće očitati niti identificirati ili da je oštećena na način da nije u funkciji naplate cestarine; i/ili	-[1] a fizetőkártyát nem lehet leolvasni és azonosítani vagy olyan módon sérült, hogy nem használható útdíjfizetésre; és/vagy
125	-[1] da je Korisnik na izlaznom naplatnom mjestu predao različitu naplatnu karticu od one koju je preuzeo prilikom ulaza na autocestu; i/ili	-[1] Felhasználó a lehajtási Díjfizető helyen másik fizetőkártyát adott át mint amit az autópályára felhajtáskor átvett; és/vagy
126	-[1] da nakon preuzimanja na ulaznom naplatnom mjestu nije predana prilikom prvog izlaska Korisnika s autoceste.	-[1] az a felhajtáskor a Díjfizető helyen történt átvételt követően nem került leadásra az első kijáratnál, ahol a Felhasználó elhagyta az autópályát.
127	b) ako se očita HAC ENC uređaj i/ili ENC uređaj odnosno SMART kartica drugih pravnih osoba koje prihvaća HAC:	b) ha olyan a HAC ENC készülék és/vagy a HAC által elfogadott, harmadik fél által kiadott ENC készülék, illetőleg SMART kártya kerül leolvasásra, mely esetében
128	-[1] kada se na izlazu s autoceste očitanjem ovog tranzitnog medija evidentira zapis o vremenu ulaska na autocestu od kojeg je proteklo više od 24 sata odnosno da je proteklo ograničeno vrijeme za korištenje pojedinih dionica iz točke 4.6. ovih Općih uvjeta; i/ili	-[1] ha az autópályáról történő lehajtáskor a tranziteszköz leolvasásakor bizonyítást nyer, hogy az autópályára felhajtás ideje óta több mint 24 óra telt el, illetőleg a jelen ÁSZF 4.6. pontja alapján az egyes útszakaszra vonatkozó időkorlát túllépésre került; és/vagy
129	-[1] kada korisnik zamijeni tranzitni medij s kojim je ostvario ulazak na autocestu tako da na izlazu s autoceste preda ili omogući očitanje tranzitnog medija s kojim nije ostvaren ulaz na autocestu tog vozila u tom korištenju autoceste.	-[1] ha a felhasználó lecseréli a felhajtáskor használt tranziteszközt, úgy, hogy az autópályáról történő lehajtáskor nem annak a tranziteszköznek leolvasását teszi lehetővé, amellyel megvalósult az adott jármű felhajtása az autópályára az adott használat alkalmával.
130	c) ako počini povrede Općih uvjeta iz točke 5.1. pod b), c) i/ili d).	c) ha elköveti a jelen ÁSZF 5.1. pont b), c) és/vagy d) alpontjaiban foglaltakat.
131	5.3.[1] Ako Korisnik dostavi dokaz o opravdanom razlogu zadržavanja na autocesti najkasnije u roku od 30 dana od dana ispostavljanja računa, Korisniku se umjesto ugovorne kazne iz točke 5.2. ovih Općih uvjeta naplaćuje Cestarina za korištenu dionicu autoceste i odgovarajuću skupinu vozila.	5.3.[1] Ha a Felhasználó be tud mutatni megfelelő igazolást az autópályán maradásról a számla kibocsátásától számított 30 napon belül, jelen ÁSZF 5.2-es pontja szerinti büntetés helyett az adott szakaszra érvényes útdíjat kell megfizetni a járműkategória szerint.
132	5.4.[1] Za povredu Općih uvjeta iz točke 5.1. pod a) ovih Općih uvjeta HAC ima pravo Korisniku naplatiti ugovornu kaznu u visini iznosa cestarine za najdulju dionicu od mjesta izlaska s autoceste zatvorenog sustava naplate i odgovarajuću skupinu vozila prema važećem cjeniku:	5.4.[1] Jelen ÁSZF 5.1. a) pontja szerint a HAC-nak jogában áll büntetést megfizettetni a Felhasználóval a zárt díjfizető rendszerből való lehajtástól számított leghosszabb útvonalnak megfelelő díj értékében a járműkategóriának megfelelően, ha:
133	a) ako preda Naplatnu karticu za koju se na Naplatnom mjestu ili naknadnom provjerom utvrdi da je preuzeta i predana na istom Naplatnom mjestu;	a) ha az átadott Fizető kártya mellyel a Díjfizető helyen, vagy azt követően bebizonyosodik, hogy ugyanazon a Fizetőhelyen vették fel és adták le.
134	b) ako Korisnik HAC ENC uređaja i/ili ENC uređaja odnosno SMART kartice drugih pravnih osoba koje prihvaća HAC ostvari ulaz i izlaz s autoceste na istom Naplatnom mjestu.	b) Ha a HAC ENC készüléket és/vagy ENC készüléket használó Felhasználó, illetve más, HAC által elfogadott jogi személy SMART kártyáját használó Felhasználó az autópályára ugyanazon a Fizetőhelyen lép be, ahol ki.
135	5.5.	5.5.

136	Za povredu Općih uvjeta iz točke 5.1. pod c) ovih Općih uvjeta, na Naplatnom mjestu otvorenog sustava naplate, HAC ima pravo Korisniku naplatiti ugovornu kaznu u iznosu koji odgovara dvostrukom iznosu cestarine prema važećem cjeniku za odgovarajuću skupinu vozila.	Jelen ÁSZF 5.1. (c) pontjának Díjfizető helyen történő megsértése esetén HAC-nak joga van Felhasználóval szemben büntetés kiszabására, amely az érvényes díjszabás megfelelő járműkategóriára vonatkozó díjának kétszerese.
137	6[1]Obveza identifikacije Korisnika	6[1]A Felhasználó azonosítási kötelezettsége
138	6.1.[1] U slučaju nastupa okolnosti iz točke 3.3 ovih Općih uvjeta ili nastupa okolnosti koje ukazuju na povredu ovih Općih uvjeta, Korisnik pristaje na identifikaciju od strane radnika HAC-a te im se obvezuje predočiti prometnu dozvolu, osobnu iskaznicu ili putovnicu i na taj se način identificirati.	6.1.[1]A jelen ÁSZF 3.3 pontja vagy az ÁSZF megsértésére utaló körülmények előfordulása esetében Felhasználó hozzájárul, hogy HAC munkatársa azonosítsa őt, azaz kötelezi magát, hogy átadja forgalmi engedélyét, személyi igazolványát vagy útlevelét és ily módon azonosítja magát.
139	Tako prikupljeni osobni podaci koriste se za potrebe izdavanja računa i/ili vođenje postupaka u svrhu naplate Cestarine i ugovorne kazne iz poglavlja 5. ovih Općih uvjeta.	Az így összegyűjtött személyes adatokat HAC számla kiállítására és/vagy az útdíj vagy a jelen ÁSZF 5.pontban szereplő büntetés megfizetésére irányuló eljárás céljából használja.
140	6.2.[1] U slučaju odbijanja identifikacije sukladno prethodnom članku ovih Općih uvjeta, radnik HAC-a će pozvati djelatnike Ministarstva unutarnjih poslova koji će izvršiti identifikaciju korisnika.	6.2.[1] Az azonosítás megtagadása esetén az ÁSZF előző pontja alapján a HAC munkatársa a belügyminisztérium segítségével végzi el az azonosítást.
141	Do izvršenja takve identifikacije neće propustiti vozilo i omogućiti mu izlazak s autoceste ili objekta s naplatom, a prikupljene podatke HAC će koristiti za potrebe izdavanja računa i/ili vođenje postupka u svrhu naplate Cestarine i ugovorne kazne iz poglavlja 5. ovih Općih uvjeta.	Az azonosítás elvégzése előtt nem engedi tovább a járművet és nem engedi, hogy az elhagyja a díjköteles autópályát vagy objektumot, az összegyűjtött adatokat pedig HAC a számla kiállítására és/vagy az útdíj és a jelen ÁSZF 5. pontjában szereplő büntetés megfizetésére irányuló eljáráshoz fogja használni.
142	III[1][1]ELEKTRONİKA NAPLATA CESTARINE	III[1]ELEKTRONİKUS ÚTDÍJFIZETÉS
143	7[1]Ugovaranje usluge elektroničke naplate cestarine	7[1]Elektronikus útdíjfizetési szolgáltatási szerződés megkötése
144	7.1.[1] Uslugu elektroničke naplate cestarine može ugovoriti svaka punoljetna fizička osoba, pravna osoba, tijelo državne uprave ili obrtnik, na način da na Ovlaštenom prodajnom mjestu HAC-a podnese popunjeni obrazac pristupnice te vlastoručnim potpisom odnosno potpisom osobe ovlaštene za zastupanje pravne osobe, tijelo državne uprave ili obrta, potvrdi (i) prihvaćanje prava i obveze iz ovih Općih uvjeta i (ii) valjanost svih podataka navedenih u pristupnici.	7.1.[1] Elektronikus útdíjfizetési szolgáltatási szerződést köthet minden nagykorú természetes személy, jogi személy és kormányzati szerv vagy vállalkozó, oly módon, hogy a HAC meghatalmazott értékesítési helyén átadja a kitöltött jelentkezési lapot saját kezű aláírásával, illetőleg a jogi személy, a kormányzati szerv vagy vállalkozó meghatalmazott képviselőjének aláírásával, megerősíti (i) és elfogadja az ÁSZF-ben foglalt jogokat és kötelezettségeket és (ii) a jelentkezési lapon szereplő adatok érvényességét.
145	7.2.[1] Isprave, odnosno podaci potrebni za ugovaranje usluge elektroničke naplate cestarine jesu:	7.2.[1] Az elektronikus útdíjfizetési szolgáltatási szerződéskötéshez szükséges adatok a következők:
146	-[1]za fizičke osobe: osobna iskaznica ili drugi odgovarajući dokument, OIB,	-[1]természetes személyek esetén: személyigazolvány vagy más megfelelő dokumentum, személyi azonosító szám,
147	-[1]za pravne osobe: izvadak iz sudskog ili drugog odgovarajućeg registra, OIB, osobna iskaznica ili drugi odgovarajući dokument osobe ovlaštene za zastupanje pravne osobe,	-[1]jogi személyek esetén: cégkivonat vagy hasonló igazolás, adószám, a képviselő személyi igazolványa vagy más megfelelő dokumentum,
148	-[1]za obrtnika: izvadak iz obrtnog registra, OIB, osobna iskaznica ili drugi odgovarajući dokument osobe ovlaštene za zastupanje obrta,	-[1]egyéni vállalkozó esetén: vállalkozói nyilvántartás kivonata, OIB (horvát adóazonosító), személyi igazolvány vagy más, megfelelő dokumentum a vállalkozás képviselőjének azonosítására,
149	-[1]za tijela državne uprave, jedinice lokalne i područne (regionalne) samouprave i pravne osobe koje imaju javne ovlasti: zakonom određeni dokaz o ovlaštenju za zastupanje, OIB, osobna iskaznica ili drugi odgovarajući dokument osobe ovlaštene za zastupanje,	-[1]a kormányzati szervek, helyi és területi (regionális) önkormányzatok és közfeladatokat ellátó jogi személyek részére: a képviselő törvényben rögzített igazolása, adószám, a képviselő személyi igazolványa vagy más megfelelő dokumentum,

150	-[1]i druge isprave kako je propisano pojedinim stimulativnim modelima elektroničke naplate{MQ}cestarine.	-[1]és egyéb dokumentumok az elektronikus útdíjfizetés ösztönző modelljeinek egyes előírásai szerint.
151	7.3.[1] HAC ima pravo na adekvatni način izvršiti identifikaciju druge ugovorne strane pri zasnivanju ugovornog odnosa te izvršiti provjeru osobnih, poslovnih i drugih podataka, identiteta, statusa i platežne sposobnosti pri nadležnim tijelima koja imaju pristup takvim podacima.	7.3.[1] A HAC-nak jogában áll megfelelő módon elvégezni más szerződő felek azonosítását a szerződéses jogviszony létesítése előtt, azaz ellenőrizni a személyes, üzleti és egyéb adatokat, személyazonosságot, és a fizetőképességet az ezen adatokat kezelő illetékes szerveknél.
152	7.4.[1] HAC je ovlašten ne prihvatiti pristupnicu ukoliko postoji bilo kakvo dospjelo a nepodmireno dugovanje podnositelja pristupnice prema HAC-u, s bilo koje osnove, ukoliko je nad podnositeljem pokrenut stečajni postupak ili likvidacija, ukoliko podnositelj odbije predati HAC-u sredstva osiguranja plaćanja koja HAC može zatražiti, ukoliko su podaci u pristupnici nepotpuni ili netočni, ukoliko podnositelj ne omogući HAC-u nedvojbenu identifikaciju, ukoliko HAC obzirom na okolnosti može razumno zaključiti da podnositelj neće uredno ispunjavati obveze iz ovih Općih uvjeta te u drugim slučajevima koji opravdavaju takvu odluku, sukladno Zakonu o zaštiti potrošača.	7.4.[1] A HAC-nak jogában áll elutasítani a jelentkezési lapot, amennyiben a benyújtónak bármilyen lejárt kiegyenlítettlen tartozása van a HAC felé, indoklás nélkül elutasíthatja a jelentkezést, amennyiben a benyújtóval szemben eljárás vagy végrehajtás van folyamatban, amennyiben a benyújtó megtagadja a HAC-nak a fizetési biztosíték átadását, amelyet a HAC kérhet, amennyiben a jelentkezési lapon szereplő adatok pontatlanok vagy hiányosak, amennyiben a benyújtó nem teszi lehetővé a HAC számára a kétséget kizáró azonosítást, amennyiben a HAC a körülményekre tekintettel, ésszerű okokból nem látja biztosítottnak, hogy a benyújtó betartja a jelen ÁSZF-ben rögzített kötelezettségeit, illetve egyéb esetekben, amelyek ilyen döntést indokolhatnak, a fogyasztóvédelmi törvénnyel összhangban.
153	7.5.[1] Ukoliko HAC odluči prihvatiti pristupnicu, ugovoriti će Uslugu i prodat će Pretplatniku, ENC korisniku usluge naknadnog terećenja i/ili korisniku usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" HAC ENC uređaj za određenu skupinu vozila na Ovlaštenom prodajnom mjestu HAC-a, po cijeni koju utvrđuje HAC.	7.5.[1] Amennyiben a HAC úgy dönt, hogy elfogadja a jelentkezési lapot, létrejön a szolgáltatási szerződéses jogviszony és eladja az Előfizető, Utólagos fizetési szolgáltatás ENC felhasználó és/vagy „ENC a kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjfizetési modell felhasználója részére a HAC ENC készüléket a meghatározott járműkategória vonatkozásában a HAC meghatalmazott értékesítési helyén, a HAC által meghatározott áron.
154	Ugovor o kupoprodaji HAC ENC uređaja smatra se sklopljenim kada je Pretplatnik, ENC korisnik usluge naknadnog terećenja i/ili korisnik usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" potpisao račun ili otpremnicu i tako potvrdio primitak HAC ENC uređaja.	A HAC ENC készülékre vonatkozó adásvételi szerződés akkor tekinthető megkötöttnek, amikor az Előfizető, Utólagos fizetési szolgáltatás ENC felhasználó és/vagy „ENC a kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjfizetési modell felhasználója aláírta a számlát vagy szállítólevelet és ezzel megerősítette a HAC ENC készülék átvételét.
155	Sklapanjem kupoprodajnog ugovora korisnik prihvaća ove Opće{MQ}uvjete koji su objavljeni na službenoj web stranici HAC-a [1]www.hac.hr {2}.	Az adásvételi szerződés megkötésével a felhasználó elfogadja a jelen Általános{MQ}Szerződési Feltételeket, mely a HAC hivatalos weboldalán [1]www.hac.hr{2} elérhető.
156	7.6.[1] Pretplatnik, ENC korisnik usluge naknadnog terećenja i/ili korisnik usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" je vlasnik kupljenog HAC ENC uređaja.	7.6.[1] Az Előfizető, Utólagos fizetési szolgáltatás ENC felhasználó és/vagy „ENC a kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjfizetési modell felhasználója a HAC ENC eszköz tulajdonosa.
157	7.7.[1] Prilikom preuzimanja HAC ENC uređaja, Pretplatniku, ENC korisniku usluge naknadnog terećenja i/ili korisniku usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" generira se korisničko ime i lozinka za korištenje web portala naplate cestarine https://prodaja.hac.hr/ .	7.7.[1] A HAC ENC készülék átvétele során az Előfizető, Utólagos fizetési szolgáltatás ENC felhasználó és/vagy „ENC a kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjfizetési modell felhasználója részére a https://prodaja.hac.hr/ oldal használatához létrejön egy felhasználónév és egy jelszó.
158	HAC nije odgovoran ni po kojoj osnovi ni za kakvu štetu koja može nastati kao posljedica nepravilnog odnosno neovlaštenog korištenja lozinke od strane trećih osoba.	A HAC semmilyen módon nem felel a felhasználónév és jelszó helytelen, illetve harmadik fél által történő jogosulatlan használatából adódó károkért.
159	Ako Pretplatnik, ENC korisnik usluge naknadnog terećenja i/ili korisnik usluge	Ha az Előfizető, Utólagos fizetési szolgáltatás ENC felhasználó és/vagy „ENC a

	Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" posumnja u neautorizirano korištenje lozinke, o tome treba u najkraćem roku obavijestiti HAC na adresu: [1]info-naplata@hac.hr [2] .	kormányzati szervek részére" típusú elektronikus útdíjfizetési modell felhasználója jogosulatlan jelszóvisszaélést feltételez, erről a legrövidebb időn belül tájékoztatnia kell a HAC-ot az [1]info-naplata@hac.hr [2] e-mail címen.
160	7.8.[1] HAC jamči ispravnost HAC ENC uređaja u razdoblju od dvije (2) godine od dana preuzimanja ili od jedne (1) godine za reparirani HAC ENC uređaj te će Pretplatniku, ENC korisniku usluge naknadnog terećenja i/ili korisniku usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" izdati jamstveni list prilikom preuzimanja istog.	7.8.[1] A HAC két (2) év jótállást vállal a HAC ENC készülékek működőképességére az átvétel napjától vagy egy (1) évet a javított HAC ENC készülékek esetén. A HAC az Előfizető, Utólagos fizetési szolgáltatás ENC felhasználó és/vagy „ENC a kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjfizetési modell felhasználója részére erről garanciajegyet ad ki a készülék átvétele alkalmával.
161	HAC se obvezuje u jamstvenom roku uz predočenje jamstvenog lista zamijeniti neispravan HAC ENC uređaj, osim ukoliko neispravnost HAC ENC uređaja nije uzrokovana nedostacima ili oštećenjima koje je prouzročio Pretplatnik, ENC korisnik usluge naknadnog terećenja i/ili korisnik usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave".	A HAC köteles a jótállási időn belül a garanciajegy bemutatása mellett cserélni a hibás HAC ENC készüléket, kivéve, ha a HAC ENC készülék hibáját az Előfizető, Utólagos fizetési szolgáltatás ENC felhasználó és/vagy „ENC a kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjfizetési modell felhasználója által okozott sérülés, vagy hanyagság okozta.
162	U slučaju neispravnosti HAC ENC uređaja nakon isteka jamstvenog roka ili tijekom jamstvenog roka iz razloga koji nisu pokriveni jamstvom, Pretplatnik, ENC korisnik usluge naknadnog terećenja i/ili korisnik usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" može kupiti novi HAC ENC uređaj po prodajnoj cijeni koja se primjenjuje na dan sklapanja novog Ugovora o kupoprodaji HAC ENC uređaja.	A HAC ENC készülék hibás működése esetén a jótállási időn belül vagy kívül a jótállással nem lefedett okok esetén az Előfizető, Utólagos fizetési szolgáltatás ENC felhasználó és/vagy „ENC a kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjfizetési modell felhasználója vásárolhat új HAC ENC készüléket az eladási áron, amely a HAC ENC készülék adásvételi szerződése napján érvényes.
163	Novi HAC ENC uređaj će se umjesto neispravnog HAC ENC uređaja, povezati s istim ENC pretplatnim računom odnosno ENC računom za naknadno terećenje.	Az új HAC ENC készülék a nem megfelelően működő HAC ENC készülék helyett összekapcsolásra kerül az ENC előfizetői számlával, illetve az utólagos díjfizetésű ENC számlával.
164	7.9.[1] U slučaju neispravnosti HAC ENC uređaja zbog kojeg uređaj nije moguće koristiti za Elektroničku naplatu cestarine, nakon isteka jamstvenog roka ili tijekom jamstvenog roka, Pretplatnik, ENC korisnik usluge naknadnog terećenja i/ili korisnik usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" dužan je suzdržati se od korištenja HAC ENC uređaja te isti zamijeniti ili kupiti novi.	7.9.[1] Abban az esetben, ha a HAC ENC készülék a hiba miatt nem használható elektronikus útdíjfizetésre a jótállási időszakon belül vagy kívül, az Előfizető, Utólagos fizetési szolgáltatás ENC felhasználó és/vagy „ENC a kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjfizetési modell felhasználója köteles tartózkodni a HAC ENC készülék használatától és azt kicseréltetni vagy újat vásárolni.
165	Do zamjene ili kupnje novog ENC uređaja Korisnik u Zatvorenom sustavu naplate cestarine prilikom ulaska na autocestu uzima magnetsku karticu te prilikom izlaska s autoceste istu predaje i cestarinu plaća drugim sredstvima plaćanja navedenim u točki 3.2. ovih Općih uvjeta.	Az új ENC készülék cseréjéig vagy vásárlásáig a Felhasználó a Zárt útdíjfizetési rendszerben az autópályára történő felhajtáskor mágneskártyát húz, és azt az autópálya elhagyása során átadja és az útdíjat a jelen ÁSZF 3.2 pontjában meghatározott módok valamelyikén fizeti meg.
166	U Otvorenom sustavu naplate cestarine Korisnik cestarinu plaća drugim sredstvima plaćanja navedenim u točki 3.2. ovih Općih uvjeta.	A Nyílt útdíjfizetési rendszerben a Felhasználó az útdíjat más, a jelen ÁSZF 3.2. pontjában meghatározott módokon fizeti meg.
167	7.10.[1] Sklapanjem Ugovora o HAC elektroničkoj naplati cestarine uporabom HAC ENC uređaja, Pretplatnik, ENC korisnik usluge naknadnog terećenja i/ili korisnik usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" obvezuje se podmiriti svaki iznos koji nastane korištenjem HAC ENC uređaja za naplatu cestarine na autocestama i objektima s naplatom kojima upravlja HAC i pravne osobe s kojima HAC ima sklopljen ugovor o prihvatu ENC uređaja, neovisno o tome da li je za elektroničku naplatu cestarine HAC ENC uređaj koristio Pretplatnik, ENC korisnik usluge naknadnog terećenja, korisnik	7.10.[1] A HAC ENC készülékkel történő elektronikus útdíjfizetésről szóló szerződés megkötésével az Előfizető, Utólagos fizetési szolgáltatás ENC felhasználó és/vagy „ENC a kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjfizetési modell felhasználója kötelezettséget vállal arra, hogy megfizet minden összeget, amely a HAC ENC útdíjfizető készülék használatával keletkezik a HAC és olyan jogi személyek által, amelyek a HAC-cal kötött szerződés alapján elfogadják a HAC ENC készüléket a díjköteles autópályákon és objektumokon, függetlenül attól, hogy a HAC ENC készüléket az Előfizető, Utólagos fizetési szolgáltatás ENC

	usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" ili Donositelj.	felhasználó és/vagy „ENC a kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjfizetési modell felhasználója vagy Felhasználó használta.
168	7.11.[1] Pretplatnik, ENC korisnik usluge naknadnog terećenja odnosno korisnik usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" prihvaća i razumije da HAC ima pravo otkazati, raskinuti, vremenski ograničiti ili privremeno obustaviti korištenje HAC ENC uređaja za elektroničku naplatu cestarine, kao i otkazati ili raskinuti Ugovor o HAC elektroničkoj naplati cestarine uporabom HAC ENC uređaja, uslijed čega HAC ENC uređaj neće biti moguće koristiti, neovisno o činjenici da je Pretplatnik, ENC korisnik usluge naknadnog terećenja odnosno korisnik usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" vlasnik HAC ENC uređaja i da HAC ENC uređaj time gubi svoju svrhu, privremeno ili trajno, ovisno o slučaju.	7.11.[1] Előfizető, Utólagos fizetési szolgáltatás ENC felhasználó és/vagy „ENC a kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjfizetési modell felhasználója elfogadja és megérti, hogy a HAC-nak jogában áll felmondani, megszüntetni, időben korlátozni vagy átmenetileg felfüggeszteni a HAC ENC elektronikus útdíjfizető készülék használatát, ahogyan felmondani vagy megszüntetni a HAC ENC készülékkel történő elektronikus útdíjfizetésről szóló szerződést is, amelyet követően a HAC ENC készülék nem lesz használható, függetlenül attól, hogy az Előfizető, Utólagos fizetési szolgáltatás ENC felhasználó és/vagy „ENC a kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjfizetési modell felhasználója tulajdonosa-e a HAC ENC készüléknek, és hogy a HAC ENC készülék ezzel az esettől függően átmenetileg vagy tartósan elveszíti funkcióját.
169	7.12.[1] U slučajevima iz prethodne točke 7.11.	7.12.[1] Az előző 7.11.-es pont eseteiben
170	Pretplatnik, ENC korisnik usluge naknadnog terećenja odnosno korisnik usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" dužan je sudržati se od svakog pokušaja uporabe HAC ENC uređaja.	Az Előfizető, Utólagos fizetési szolgáltatás ENC felhasználó és/vagy „ENC a kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjfizetési modell felhasználója köteles tartózkodni a HAC ENC készülék használatának megkísérlésétől.
171	7.13.[1] Pretplatnik, ENC korisnik usluge naknadnog terećenja odnosno korisnik usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" je obvezan pisanim putem izvijestiti HAC o svakoj promjeni osobnih, poslovnih i/ili drugih podataka koje je naveo na pristupnici i putem {MQ} elektroničke pošte, faksa, pošte ili osobno u Ovlaštenom prodajnom mjestu HAC-a te snosi svu odgovornost za propuštanje pravovremenog ispunjenja ove obveze.	7.13.[1] Az Előfizető, Utólagos fizetési szolgáltatás ENC felhasználó és/vagy „ENC a kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjfizetési modell felhasználója köteles írásban tájékoztatni a HAC-ot minden személyi, üzleti és/vagy egyéb, a jelentkezési lapon szereplő adataiban bekövetkezett változásról és e-mailben {MQ}, faxon, postán vagy személyesen a HAC meghatalmazott értékesítő helyén, és felelősséget vállal ezen kötelezettségének elmulasztásáért.
172	7.14.[1] HAC ENC uređaj prihvaća se kao elektronički medij za elektroničku naplatu cestarine BINA ISTRRA d.d., pod uvjetom prethodne registracije HAC ENC uređaja odnosno prethodnog ugovaranja usluge elektroničke naplate cestarine između vlasnika HAC ENC uređaja i BINA-ISTRRA d.d. na ovlaštenom prodajnom mjestu BINA ISTRRA d.d.	7.14.[1] A HAC ENC készülék a BINA ISTRRA d.d. által elfogadott elektronikus útdíjfizető eszköz, ennek feltétele a HAC ENC készülék előzetes regisztrációja, azaz elektronikus útdíjfizetési szerződés megkötése a HAC ENC készülék tulajdonosa és a BINA-ISTRRA d.d. között a BINA-ISTRRA d.d. meghatalmazott értékesítési helyén.
173	7.15.[1] Pretplatnik, ENC korisnik usluge naknadnog terećenja odnosno korisnik usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" ostvaruje pravo na popust kod plaćanja cestarine u visini utvrđenoj HAC-ovom odlukom kojom se određuju stimulatívni modeli plaćanja cestarine i plaćanje cestarine u pretplati za Model elektroničke naplate cestarine HAC-a za koji je s HAC-om sklopio Ugovor o HAC elektroničkoj naplati cestarine uporabom HAC ENC uređaja.	7.15. Azon Előfizető, Utólagos fizetési szolgáltatás ENC felhasználó és/vagy „ENC a kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjfizetési modell felhasználója, aki a HAC-cal szerződést kötött HAC ENC készülékkel történő elektronikus útdíjfizetésre, útdíj kedvezményre jogosult a HAC döntésének megfelelő mértékben, melyet az ösztönző útdíjfizetési modell és a HAC elektronikus útdíjfizetési rendszer határoz meg.
174	Pretplatnik, ENC korisnik usluge naknadnog terećenja odnosno korisnik usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" prihvaća i razumije da HAC ima pravo jednostrano, bez suglasnosti Pretplatnika, ENC korisnika usluge naknadnog terećenja odnosno korisnika usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" izmijeniti odluku kojom su određeni stimulatívni modeli plaćanja cestarine i plaćanje cestarine u pretplati i time izmijeniti visinu popusta tijekom trajanja Ugovora o HAC elektroničkoj naplati cestarine uporabom HAC ENC uređaja.	Előfizető, Utólagos fizetési szolgáltatás ENC felhasználó és/vagy „ENC a kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjfizetési modell felhasználója elfogadja és megérti, hogy a HAC-nak jogában áll egyoldalúan, az Előfizető, Utólagos fizetési szolgáltatás ENC felhasználó és/vagy „ENC a kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjfizetési modell felhasználója beleegyezése nélkül módosítani az ösztönző útdíjfizetési modellekről és útdíj előfizetésről szóló döntését, és ezzel módosítani a kedvezmény mértékét a HAC elektronikus útdíjfizetési szerződés hatálya alatt.

175	7.16.[1] Ugovor o HAC elektroničkoj naplati cestarine uporabom HAC ENC uređaja se raskida ukoliko se ostvari najmanje jedan od sljedećih uvjeta:	7.16.[1] A HAC elektroničus útdíjízetési szerződés megszűnik, ha fennáll a következő feltételek bármelyike:
176	(i) otkaz prihvata kartice za koju je vezan ENC račun za naknadno terećenje od strane izdavatelja kartice,	(i) a kártyakibocsátó felmondja az utólagos fizetésű ENC számlához rendelt kártya elfogadását,
177	(ii) otkaz Usluge elektroničke naplate cestarine od strane Pretplatnika, ENC korisnika usluge naknadnog terećenja odnosno korisnika usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" i/ili	(ii) az Előfizető, Utólagos fizetési szolgáltatás ENC felhasználó és/vagy „ENC a kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjízetési modell felhasználója felmondja az elektronikus útdíjízetési szolgáltatást és/vagy
178	(iii) otkaz Usluge elektroničke naplate cestarine od strane HAC-a.	(iii) a HAC felmondja az elektronikus útdíjízetési szolgáltatást.
179	8[1]Korištenje HAC ENC uređaja	8[1]A HAC ENC készülék használata
180	8.1.[1] HAC ENC uređaj može se koristiti za plaćanje cestarine:	8.1.[1] A HAC ENC készülék útdíjízetésre használható:
181	(i) nakon proteka roka od 30 minuta od sklapanja i izvršenja ugovora o kupoprodaji HAC ENC uređaja na autocestama pod upravljanjem HAC-a,	(i) 30 perccel a HAC ENC készülék adásvételéről szóló szerződés megkötését és teljesülését követően a HAC által üzemeltetett autópályákon,
182	(ii) nakon proteka roka od 2 sata od sklapanja i izvršenja ugovora o kupoprodaji HAC ENC uređaja na autocestama pod upravljanjem drugih upravitelja.	(ii) 2 órával a HAC ENC készülék adásvételéről szóló szerződés megkötését és teljesülését követően a más üzemeltetők által üzemeltetett autópályákon.
183	8.2.[1] Pretplatnik, ENC korisnik usluge naknadnog terećenja, korisnik usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" ili Donositelj je obvezan HAC ENC uređaj postaviti s unutrašnje strane prednjeg vjetrobranskog stakla vozila, a sukladno uputi o postavljanju HAC ENC uređaja.	8.2.[1] Előfizető, Utólagos fizetési szolgáltatás ENC felhasználó és/vagy „ENC a kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjízetési modell felhasználója vagy Felhasználó köteles a HAC ENC készüléket rögzíteni az első szélvédő belső oldalára, a HAC ENC készülék felhelyezéséről szóló utasításoknak megfelelően.
184	8.3.[1] HAC ENC uređaj koji nije vezan za registarsku oznaku vozila može se koristiti za više vozila iste skupine ali ne istovremeno na način da se jedan te isti HAC ENC uređaj koristi za plaćanje cestarine za više vozila.	8.3.[1] Amely HAC ENC készülék nincs rendszámhoz regisztrálva, több azonos kategóriájú járműben is használható, azonban nem egyidejűleg.
185	U slučaju da HAC ENC uređaj Pretplatnik namjerava koristiti za više vozila, Pretplatnik, ENC korisnik usluge naknadnog terećenja odnosno korisnik usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" dužan je kupiti i odgovarajući broj nosača HAC ENC uređaja za svako vozilo, po cijeni koju utvrđuje HAC.	Amennyiben a HAC ENC készüléket az Előfizető szeretné több járműben használni, az Előfizető, Utólagos fizetési szolgáltatás ENC felhasználó és/vagy „ENC a kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjízetési modell felhasználója köteles megfelelő számú HAC ENC készülék tartót is vásárolni, minden járműre a HAC által meghatározott áron.
186	8.4.[1] U slučaju da se u trenutku korištenja autoceste u vozilu nalazi više ENC uređaja, Pretplatnik, ENC korisnik usluge naknadnog terećenja, korisnik usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" i Donositelj je obvezan na odgovarajući način (npr. primjenom zaštitne folije) zaštititi onaj ENC uređaj ili uređaje za koje ne želi da budu terećeni transakcijom naplate Cestarine.	8.4.[1] Abban az esetben, ha az autópálya használata pillanatában a járműben több ENC készülék is található, Előfizető, Utólagos fizetési szolgáltatás ENC felhasználó és/vagy „ENC a kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjízetési modell felhasználója és a Felhasználó köteles megfelelő módon (pl. a kapott védőfoliával) védeni azt az ENC készüléket vagy készülékeket, amelyekre nem szeretné ráterhelteni az útdíj tranzakcióját.
187	8.5.[1] Prilikom prolaska kroz ENC stazu Pretplatnik, ENC korisnik usluge naknadnog terećenja, korisnik usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" i Donositelj je dužan pridržavati se propisane brzine kretanja, minimalnog razmaka između vozila te vremenskog razmaka između vozila prilikom prolaska kroz ENC stazu sukladno obavijesti na Naplatnim mjestima.	8.5.[1] Az ENC sávon történő áthaladás során Előfizető, Utólagos fizetési szolgáltatás ENC felhasználó és/vagy „ENC a kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjízetési modell felhasználója és Használó köteles betartani az előírt sebességkorlátozást és követési és időbeli távolságot a Fizetőhelyeken látható tájékoztatóknak megfelelően.
188	Ako se Pretplatnik, ENC korisnik usluge naknadnog terećenja, korisnik usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" i Donositelj ne pridržava propisane minimalne udaljenosti i vremenskog ograničenja između vozila, te na takav način pretrpi štetu (materijalnu/nematerijalnu) HAC nije	Ha az Előfizető, Utólagos fizetési szolgáltatás ENC felhasználó és/vagy „ENC a kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjízetési modell felhasználója és Felhasználó nem tartja be ezen előírásokat és ezért anyagi vagy nem anyagi kárt szenved, a HAC nem felel/nem hibás az okozott kárért és nem köteles azt

	odgovoran/nije kriv za nastalu štetu, te istu nije u obvezi nadoknaditi.	megetéríteni.
189	8.6.[1] HAC ne odgovara za oštećenje HAC ENC uređaja ili za štetu (materijalnu/nematerijalnu) koja nastane Pretplatniku, ENC korisniku usluge naknadnog terećenja, korisniku usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" ili Donositelju ili trećoj osobi uslijed postavljanja i korištenja HAC ENC uređaja protivno ovim Općim uvjetima.	8.6.[1] A HAC nem felel a HAC ENC készülék meghibásodásáért vagy Előfizető, Utólagos fizetési szolgáltatás ENC felhasználó és/vagy „ENC a kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjfizetési modell felhasználójának és a Használónak vagy harmadik félnek okozott, a HAC ENC készülék jelen ÁSZF-fel ellentétes használatából adódó (anyagi/nem anyagi) kárért.
190	8.7.[1] Pretplatniku, ENC korisniku usluge naknadnog terećenja, korisniku usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" i Donositelju se prilikom korištenja HAC ENC uređaja na Naplatnom mjestu obračunava Cestarina za onu skupinu vozila koja je navedena na računu ili otpremnici iz točke 7.6. ovih Općih uvjeta.	8.7.[1] Az Előfizető, Utólagos fizetési szolgáltatás ENC felhasználó és/vagy „ENC a kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjfizetési modell felhasználója és a Használó számára a Díjfizető helyen a számlán vagy a jelen ÁSZF 7.6. pontjában lévő díjbekérőn szereplő járműkategóriára vonatkozó Útdíj kerül elszámolásra.
191	Ukoliko je ENC uređaj korišten za plaćanje Cestarine za vozilo za koje je određena viša cijena Cestarine u odnosu na skupinu vozila navedenu na računu ili otpremnici, HAC ima pravo Pretplatniku, ENC korisniku usluge naknadnog terećenja, korisniku usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" ili Donositelju naplatiti Cestarinu za skupinu u koju je sukladno propisima raspoređeno vozilo.	Amennyiben az ENC készüléket olyan járműben használják, amelyre magasabb díjtétel vonatkozik a számlához rendelt kategóriáénál, HAC-nak jogában áll az Előfizető, Utólagos fizetési szolgáltatás ENC felhasználó és/vagy „ENC a kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjfizetési modell felhasználója és a Használó részére olyan mértékű útdíjat elszámolni, amilyen kategóriába az előírások alapján tartozik a jármű.
192	Ako Pretplatnik, ENC korisnik usluge naknadnog terećenja, korisnik usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" ili Donositelj više od tri (3) puta koristi HAC ENC uređaj za višu skupinu vozila od one za koju je HAC ENC uređaj registriran, HAC ima pravo blokirati korištenje HAC ENC uređaja.	Ha az Előfizető, Utólagos fizetési szolgáltatás ENC felhasználó és/vagy „ENC a kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjfizetési modell felhasználója és a Használó háromnál (3) többször használja a HAC ENC készüléket a regisztráltnál magasabb kategóriában, HAC-nak jogában áll a HAC ENC készüléket blokkolni.
193	Odblokíranje takvog HAC ENC uređaja obavlja se na Ovlaštenom prodajnom mjestu HAC-a uz pisani zahtjev korisnika.	Az ilyen HAC ENC készülék blokkolásának feloldása a HAC meghatalmazott értékesítési helyén történik a felhasználó írásos kérelmére.
194	8.8.[1] HAC nije dužan Pretplatniku, ENC korisniku usluge naknadnog terećenja odnosno korisniku usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" vratiti više naplaćenu cestarinu ukoliko je ENC uređaj Pretplatnika, ENC korisnika usluge naknadnog terećenja odnosno korisnika usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" korišten za plaćanje Cestarine za vozilo razvrstano u skupinu za koju je određena niža cijena Cestarine u odnosu na skupinu vozila koja je navedena na računu ili otpremnici iz točke 7.5 ovih Općih uvjeta.	8.8.[1] HAC nem köteles Előfizető, Utólagos fizetési szolgáltatás ENC felhasználó és/vagy „ENC a kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjfizetési modell felhasználója és a Felhasználó részére visszatéríteni az útdíj különbözetet, amennyiben az Előfizető, Utólagos fizetési szolgáltatás ENC felhasználó és/vagy „ENC a kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjfizetési modell felhasználója ENC készülékét olyan járműben használják, amely a jelen ÁSZF 7.5. pontjában foglaltak alapján alacsonyabb útdíjra jogosult.
195	8.9.[1] Ako je za plaćanje cestarine korišten neispravni ENC uređaj iz točke 1.18.2. pod (ii) ovih Općih uvjeta, HAC ima pravo naplatiti drugim sredstvom plaćanja puni iznos Cestarine.	8.9.[1] A Jelen ÁSZF 1.18.2. (II) pontja alapján hibás ENC készülék útdíjfizetésre történő használata esetén HAC-nak jogában áll más módon megfizettetni a teljes útdíjat.
196	8.10.[1] U slučaju gubitka ili krađe HAC ENC uređaja Pretplatnik, ENC korisnik usluge naknadnog terećenja odnosno korisnik usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" dužan je o tome pisano obavijestiti HAC najbržim putem (brzovoj, e-mail, telefaks i sl.).	8.10.[1] A HAC ENC készülék elvesztése vagy ellopása esetén az Előfizető, Utólagos fizetési szolgáltatás ENC felhasználó és/vagy „ENC a kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjfizetési modell felhasználója köteles erről HAC-ot a lehető legrövidebb úton írásban értesíteni (sürgöny, e-mail, fax, stb.).
197	Pretplatnik, ENC korisnik usluge naknadnog terećenja odnosno korisnik usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" je dužan naknaditi HAC-u sve troškove nastale uporabom HAC ENC uređaja u slučaju	Az Előfizető, Utólagos fizetési szolgáltatás ENC felhasználó és/vagy „ENC a kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjfizetési modell felhasználója köteles a HAC-nak megtéríteni minden költséget, amely az ellopott, elveszett,

	krađe, gubitka i zlouporabe HAC ENC uređaja do trenutka kada HAC primi obavijest iz prethodnog stavka ovog članka.	visszaéléshez használt HAC ENC készülékkel keletkezett addig a pillanatig, amíg a HAC-ot nem értesítették az előző bekezdés alapján.
198	Primitkom pisane prijave gubitka, krađe ili zlouporabe HAC ENC uređaja, HAC će blokirati korištenje izgubljenog ili ukradenog uređaja.	A HAC ENC készülék elvesztéséről, ellopásáról vagy visszaélésről szóló értesítést követően a HAC blokkolja az érintett készüléket.
199	Ako Pretplatnik, ENC korisnik usluge naknadnog terećenja odnosno korisnik usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" nije vlasnik drugog HAC ENC uređaja (osim blokiranog), za nastavak korištenja ugovorene usluge HAC elektroničke naplate cestarine treba kupiti novi HAC ENC uređaj po prodajnoj cijeni koja se primjenjuje na dan sklapanja novog Ugovora o kupoprodaji.	Ha az Előfizető, Utólagos fizetési szolgáltatás ENC felhasználó és/vagy „ENC a kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjfizetési modell felhasználója tulajdonában nincs másik HAC ENC készülék (a blokkoltakon kívül), akkor a HAC elektronikus útdíjfizetés szerződés szerinti használatához új HAC ENC készüléket kell vásárolnia az értékesítési helyek valamelyikén a vásárlás pillanatában érvényes áron.
200	Novi HAC ENC uređaj će se umjesto blokiranog HAC ENC uređaja povezati s istim ENC pretplatnim računom odnosno ENC računom za naknadno terećenje.	Az új HAC ENC készülék a blokkolt HAC ENC készülék helyett összekapcsolásra kerül az ENC előfizetői számlával, illetve az utólagos díjfizetésű ENC számlával.
201	9[1]Posebne odredbe za Pretplatnika i ENC pretplatni račun	9[1]Az Előfizetőre és az ENC előfizetői számlára vonatkozó általános rendelkezések
202	9.1.[1] Pretplatnik može povezati više kupljenih HAC ENC uređaja s jednim ENC pretplatnim računom, a jedan Pretplatnik može imati više ENC pretplatnih računa.	9.1.[1] Előfizetőnek lehetősége van több megvásárolt HAC ENC készüléket összekapcsolni egy ENC előfizetői számlával, és egy Előfizető rendelkezhet több előfizetői számlával.
203	9.2.[1] Doplate Pretplatnog računa su moguće:	9.2.[1] Az Előfizetői számla feltöltése lehetséges:
204	(i) na Ovlaštenim prodajnim mjestima HAC-a;	(i) a HAC meghatalmazott értékesítő helyein;
205	(ii) na Naplatnom mjestu, na posebno označenim stazama;	(ii) a Díjfizető helyen, a kijelölt sávokban;
206	(iii) putem portala naplate cestarine https://prodaja.hac.hr ;	(iii) a https://prodaja.hac.hr weboldalon keresztül;
207	(iv) uplatom u korist žiro računa HAC-a;	(iv) a HAC bankszámlájára történő átutalással;
208	(v) putem SMS bonova za nadoplatu Cestarine koji se mogu kupiti na bankomatima i prodajnim mjestima pravnih osoba s kojima HAC ima sklopljen ugovor o komisionoj prodaji SMS bonova, a čiji se popis nalazi na službenoj web stranici HAC-a [1]www.hac.hr. {2}Sve informacije o Pretplatni cestarine dostupne su i na besplatnom telefonu 0800-0422.	(v) SMS kuponnal, amely vásárolható ATM automatában, a HAC-cal jutalekszerződésben álló jogi személyek által üzemeltetett SMS-kupon értékesítő helyeken, amelyek listája megtalálható a HAC [1]www.hac.hr{2} weboldalán. Az útdíj előfizetéséről szóló minden információ elérhető a 0800-0422 telefonszámon.
209	9.3.[1] Ukoliko se HAC ENC uređaj koristi za naplatu cestarine za vozilo razvrstano u skupinu za koju je određena viša cijena cestarine, Pretplatnik je suglasan da HAC naplati razliku do punog iznosa Cestarine za tu skupinu vozila i to terećenjem ENC pretplatnog računa.	9.3.[1] Az Előfizető hozzájárul, hogy amennyiben magasabb díjszabáshoz tartozó kategóriájú járműben használja a HAC ENC készüléket, a HAC az útdíj különbséget a teljes útdíj összegéig megfizettesse az ENC előfizetői számláról.
210	9.4.[1] Pretplatnik je suglasan da HAC, ukoliko stanje na ENC pretplatnom računu nije Prihvatljivo stanje ENC pretplatnog računa, korištenje HAC ENC uređaja onemogućući za Elektroničku naplatu cestarine, uvrštavanjem HAC ENC uređaja na listu nevažećih.	9.4.[1] Amennyiben az ENC előfizetői számlán nem elfogadható az egyenleg, az Előfizető hozzájárul, hogy a HAC ellehetetlenítse a HAC ENC készülék elektronikus útdíjfizetésben történő használatát azáltal, hogy érvényteleníti a készüléket.
211	9.5.[1] Pretplatnik je dužan osigurati da prilikom korištenja HAC ENC uređaja na ENC pretplatnom računu postoji Pretplata cestarine koja je dovoljna za plaćanje cestarine na Naplatnom mjestu, prilikom izlaska s autoceste odnosno na objektu s naplatom.	9.5.[1] Előfizető köteles gondoskodni róla, hogy a HAC ENC készülék használata alkalmával az ENC előfizetői számlán rendelkezésre álljon elegendő egyenleg a Díjfizető helyen, autópálya leajtónál vagy díjfizető objektumnál történő útdíjfizetéshez.
212	9.6.[1] Ukoliko Pretplatnik ne ispuni zahtjev iz točke 9.5. ovih Općih uvjeta, HAC će omogućiti elektroničku naplatu cestarine prilikom tog izlaska s autoceste odnosno na objektu s naplatom, a na ENC pretplatnom računu evidentirat će	9.6.[1] Amennyiben Előfizető nem teljesíti a jelen ÁSZF 9.5. pontjában szereplő feltételt, HAC lehetővé teszi az útdíjfizetést az autópályáról történő leajtáskor, illetve a díjfizető objektumnál, az ENC előfizetői számlán pedig nyilvántartásba

	iznos neprihvatljivog prekoračenja.	veszik a nem elfogadható egyenleg összegét.
213	Pretplatnik je dužan uplatiti na ENC pretplatni račun iznos neprihvatljivog prekoračenja u roku od 30 dana od dana prekoračenja, u protivnom HAC dostavlja Pretplatniku opomenu pred pokretanje postupka naplate potraživanja, blokira HAC ENC uređaj od daljnjeg korištenja i pokreće postupak naplate potraživanja.	Előfizető köteles az ENC előfizetői számlára befizetni a nem elfogadható egyenleg összegét az állapot beálltát követő 30 napon belül, ellenkező esetben HAC fizetési meghagyás előtti figyelmeztetést küld Előfizetőnek, blokkolja a HAC ENC készülék a további használatát és elindítja a behajtási folyamatot.
214	Pod pojmom neprihvatljivog prekoračenja smatra se svako stanje računa manje od nula kuna.	A nem elfogadható egyenleg alatt minden nulla kuna alatti összeg értendő.
215	Dugovanje se smatra podmirenim na dan kada je uplata sredstava, u iznosu koji odgovara iznosu neprihvatljivog prekoračenja, provedena na transakcijskom računu HAC-a.	A tartozás aznap tekinthető kiegyenlítettnek, amelyik napon a nem elfogadható egyenleggel megegyező összegű befizetés beérkezik a HAC folyószámlájára.
216	9.7.[1] Ukoliko Pretplatnik ima više ENC pretplatnih računa, a jedan ili više ENC pretplatnih računa imaju neprihvatljivo prekoračenje dulje od 30 dana, HAC ima pravo neprihvatljivo prekoračenje podmiriti na teret ostalih ENC pretplatnih računa s Prihvatljivim stanjem ENC pretplatnog računa, s čime je Pretplatnik suglasan i na što pristaje.	9.7.[1] Amennyiben az Előfizetőnek több ENC előfizetői számlája van, és egy vagy több ENC előfizetői számlán áll fenn 30 napnál tovább nem elfogadható egyenleg, HAC-nak jogában áll az elfogadható egyenleggel rendelkező ENC előfizetői számlák terhére kiegyenlíteni a nem elfogadható egyenleget, ezzel az Előfizető egyetért, és elfogadja.
217	Ukoliko se ostvare uvjeti za ovakvo namirenje, HAC će ga provesti do 5. radnog dana u mjesecu za protekli mjesec.	Amennyiben ilyen rendelkezés valósul meg, a HAC minden hónap 5-éig elvégzi az előző havi tartozás kiegyenlítését.
218	9.8.[1] Ukoliko HAC ima dospjela a nepodmirena potraživanja prema Pretplatniku po osnovi neplaćene cestarine po drugim sredstvima plaćanja, a Pretplatnik na jednom ili više Pretplatnih računa ima Prihvatljivo stanje ENC pretplatnog računa, Pretplatnik je suglasan da HAC izvrši prijebaj svojih potraživanja s potraživanjima Pretplatnika prema HAC-u s osnove Pretplate cestarine.	9.8.[1] Ha HAC-nak lejárt és kiegyenlítetlen követeléseik vannak az Előfizetővel szemben egyéb útdíjfizetési módok alapján, és Előfizetőnek egy vagy több ENC Előfizetői számláján elfogadható egyenleg áll rendelkezésre, Előfizető hozzájárul, hogy a HAC saját követeléseit beszámítsa az Előfizető követeléseiből az útdíj előfizetés alapján.
219	9.9.[1] Pretplatnik je suglasan da HAC može, za čitavo vrijeme trajanja Ugovora o HAC elektroničkoj naplati cestarine uporabom HAC ENC uređaja, zatražiti dodatna ili zamjenska sredstva osiguranja plaćanja, te ih se obvezuje dostaviti u zatraženom roku.	9.9.[1] Előfizető egyetért, hogy a HAC a HAC ENC készülékkel történő elektronikus útdíjfizetésről szóló szerződés fennállása alatt, kiegészítő és helyettesítő biztosítékot kérjen, és ezek átadásának határidejét megjelölje.
220	9.10.[1] HAC ENC uređaj može se koristiti za plaćanje cestarine nakon proteka roka od 30 minuta od izvršene doplate ENC pretplatnog računa na autocestama kojima upravlja HAC te nakon proteka roka od 2 sata od izvršene nadoplate ENC pretplatnog računa na autocestama pod upravljanjem drugih upravitelja.	9.10.[1] A HAC ENC készülék az ENC előfizetői számlára történő befizetést követően 30 perccel használható útdíjfizetésre a HAC által üzemeltetett autópályákon és két órán belül a más üzemeltetők által üzemeltetett autópályákon történő ENC előfizetői számlára történő befizetésre.
221	9.11.[1] Dužnost je Pretplatnika pregledavati stanje svog ENC pretplatnog računa te o eventualnim, uočenim nepravilnostima, obavijestiti HAC putem besplatnog info-telefona 0800-0422 ili e-mail adrese: [2]info-naplata@hac.hr [3] .	9.11.[1] Előfizető feladata ellenőrizni saját ENC előfizetői számlájának egyenlegét és az esetlegesen tapasztalt rendellenességekről értesíteni HAC-ot az ingyenes 0800-0422 telefonszámon vagy az [2]info-naplata@hac.hr [3] e-mail címen.
222	9.12.[1] U slučaju raskida Ugovora o HAC elektroničkoj naplati cestarine uporabom HAC ENC uređaja Pretplatnik je ovlašten podnijeti pisani zahtjev HAC-u za isplatu preostalih sredstava na ENC pretplatnom računu.	9.12. A HAC ENC készülékkel történő HAC elektronikus útdíjfizetésről szóló szerződés megszűnése esetén az Előfizetőnek joga van írásos kérelmet benyújtani HAC-hoz az ENC előfizetői számlán maradt összegek kifizetésére.
223	Pretplatnik zahtjev za isplatu preostalih sredstava može dostaviti putem pošte, elektroničke pošte, faksa ili osobno dolaskom na ovlašteno prodajno mjesto HAC-a.	Az Előfizető a fennmaradó összeg kifizetésére irányuló kérelmet benyújthatja postán, elektronikusan, faxon vagy személyesen a HAC meghatalmazott értékesítési helyén.

224	U slučaju da je Pretplatnik zahtjev za isplatu preostalih sredstava dostavio putem pošte, elektroničke pošte, faksa HAC će izvršiti povrat sredstava samo o isključivo na račun koji glasi na Pretplatnika.	Amennyiben az Előfizető a fennmaradó összeg kifizetésére irányuló kérelmet postán, elektronikusan, vagy faxon nyújtja be, a HAC az összegek visszatérítését csak és kizárólag az Előfizető nevére szóló számlára fogja visszautalni.
225	Ako Pretplatnik pristupi osobno na ovlašteno prodajno mjesto HAC-a i predoči identifikacijsku ispravu, povrat sredstava se može izvršiti na račun na koji Pretplatnik zatraži isplatu sredstava.	Ha az Előfizető személyesen jár el a HAC értékesítési helyén, és azonosítja magát, az összeg más, az Előfizető által megjelölt számlára is visszatéríthető.
226	Pretplatnik pod punom materijalnom i kaznenom odgovornošću odgovara za točnost i ispravnost podataka navedenih u zahtjevu.	Előfizető teljes anyagi és büntetőjogi felelősséggel tartozik a kérelemben megjelölt adatok pontosságáért és helyességéért.
227	9.13.[1] Sve troškove vezane za isplatu sredstava s ENC pretplatnog računa i za prijenos na Pretplatnikov račun/račun kojeg je Pretplatnik doznačio za plaćanje (npr. provizija banke) snosi Pretplatnik, pri čemu HAC ni na koji način ne odgovara za takve troškove (npr. za naknadu koju pružatelj platnih usluga zaračunavaju u slučaju prijenosa na Pretplatnikov račun za plaćanje otvoren u inozemstvu koja je u pravilu znatno veća u odnosu na naknadu koja se zaračunava u slučaju prijenosa na račun za plaćanje otvoren kod pružatelja platnih usluga sa sjedištem u Republici Hrvatskoj).	9.13.[1] Minden, az előfizetői számla kifizetésével kapcsolatos költség és az Előfizető által megadott számlára történő átutalás költsége (pl. banki jutalék) az Előfizetőt terheli, a HAC semmilyen módon nem felel ezekért a költségekért (pl. a pótdíj, amit a banki szolgáltató számláz ki abban az esetben, ha az Előfizető külföldi számlára utal, amely esetben a pótdíj köztudottan nagyobb annál, mintha az ügyfél magyarországi székhelyű pénzügyi szolgáltató által vezetett számlára utalna.)
228	HAC nije obvezan izvršiti povrat sredstava na Pretplatnikov račun/račun kojeg je Pretplatnik doznačio za plaćanje, ukoliko su troškovi transakcije sredstava na Pretplatnikov račun/račun kojeg je Pretplatnik doznačio za plaćanje veći od sredstava na računu Pretplatnika, uslijed čega bi HAC pretrpio štetu.	A HAC nem köteles visszatéríteni az Előfizető által megadott számlára, amennyiben az Előfizető által megadott számlaszámra történő tranzakció költségei nagyobbak, mint az Előfizető számláján szereplő összeg, és ennek következtében a HAC kárt szenvedne.
229	Ako HAC s bilo kojeg osnova pretrpi štetu uslijed transakcije na Pretplatnikov račun/račun kojeg je Pretplatnik doznačio za plaćanje, Korisnik je obvezan HAC-u nadoknaditi pretrpljenu štetu.	Ha a HAC bármilyen okból kárt szenvedne az Előfizető által megadott számlára történő tranzakció következtében, a Felhasználó köteles a HAC-nak megtérítenie a kárt.
230	9.14.[1] Pretplatnik (pravna i fizička osoba) suglasan je da se obračun preostalih sredstava na ENC pretplatnom računu koja se mogu isplatiti provede na način da se iznos raspoloživog stanja umanji za:	9.14.[1] Az Előfizető (természetes, vagy jogi személy) beleegyezik, hogy az ENC előfizetési számlán az elszámoláskor rendelkezésre álló elmaradt összeg csökken a következőkkel:
231	(i) iznos popusta iz Modela elektroničke naplate cestarine HAC-a koji je ugovorio Pretplatnik, (ii) iznos naknade poslovne banke HAC-a za uslugu platnog prometa i	(i) HAC elektronikus útdíjfizetési modell kedvezményének összege, melyre az Előfizető szerződött, (ii) a HAC bankjának későbbi fizetési folyamatainak összege
232	(iii) iznos naknade za komisionu prodaju ako je pretplata izvršena SMS bonom kupljenim od komisionara s kojima je HAC sklopio ugovor o komisionoj prodaji SMS bonova.	(iii) SMS kuponnal való befizetés esetén az eladás jutalékának összege, ha a vásárlás olyan megbízott értékesítőnél történt, akivel a HAC-nak jutalék alapú szerződése van SMS kupon értékesítésére.
233	Pretplatnik (pravna osoba) suglasan je da se:	Előfizető (jogi személy) egyetért, hogy:
234	(i) iznos raspoloživ za povrat umanji za iznos poreza na dodanu vrijednost obračunat po stopi važećoj na dan uplate i iskazanoj na računu koji je bio izdan Pretplatniku.	(i) a visszatérítés összege csökken a hozzáadottérték-adóval a befizetés napján érvényes mértékben, ami az Előfizető számára kiadott számlán kimutatásra kerül.
235	Pretplatnik (fizička osoba) suglasan je da se:	Előfizető (természetes személy) egyetért, hogy:
236	(i) iznos raspoloživ za povrat neće umanjiti za porez na dodanu vrijednost isključivo uz uvjet davanja izjave o poreznom statusu.	(i) a visszatérítés összege nem csökken a hozzáadottérték-adóval, kizárólag áfa-státuszról való nyilatkozat esetén
237	Ukoliko je pretplatnik fizička osoba registrirana u sustavu PDV-a i ima pravo na odbitak pretporeza iznos raspoloživ za povrat umanjit će se za iznos poreza na dodanu vrijednost.	Amennyiben az előfizető természetes személy regisztrálva van az ÁFA-rendszerben, jogában áll levonni a rendelkezésre álló visszatérítendő összeg adóelőlegét, csökkentve a hozzáadottérték-adó összegét.

238	9.15.[1] Kad primi Pretplatnikov zahtjev i izvrši obračun, HAC je ovlašten:	9.15.[1] Mikor a HAC fogadja az Előfizető kérelmét, és kiállítja a számlát, jogában áll:
239	(i) prihvatiti zahtjev i isplatiti Pretplatniku obračunato potraživanje na ime neiskorištenih sredstava uplaćenih na njegov račun u roku od 30 dana od dana primitka potpunog zahtjeva;	(i) elfogadni a kérelmet, és a kérelem elfogadását követő 30 napon belül kifizetni az Előfizetőnek a követelést a számlájára befizetett, de fel nem használt összeg jogcímén,
240	(ii) prihvatiti zahtjev i prebiti potraživanje koje eventualno ima prema Pretplatniku s navedenim potraživanjem koje ovaj ima prema HAC-u uz istodobnu dostavu Pretplatniku izjave o prijebu, sve u roku od 30 dana od dana primitka potpunog zahtjeva;	(ii) elfogadni a kérelmet, és kiegyenlíteni a követeléseket, melyek az Előfizető felé fennállhatnak, azokkal a követelésekkel, melyek a HAC felé állnak fenn az Előfizető részéről, egy egy időben kiküldött nyilatkozattal. Mindezt a kérelem kézhezvételét követő 30 napon belül.
241	(iii) u roku od 30 dana od dana primitka zahtjeva odbiti zahtjev i o tome obavijestiti pisanim putem.	(iii) a kérelem kézhezvételét követő 30 napon belül a kérelmet elutasítani, és erről írásos tájékoztatást adni.
242	9.16.[1] Ako je od dana zadnje uplate na ENC pretplatni račun proteklo 6 godina ili više, Pretplatnik nema pravo na povrat sredstava uplaćenih na njegov ENC pretplatni račun, ali ima pravo iskoristiti ugovorenu Uslugu elektroničke naplate cestarine.	9.16.[1] Ha az előfizetői számlára történő utolsó befizetés napjától 6, vagy annál több év telt el, az Előfizetőnek nem áll jogában visszatérítést kérni az ENC előfizetési számlájára, de jogában áll használni az elektronikus útdíjfizető rendszer szolgáltatásait.
243	9.17.	9.17.
244	Račun za povrat sredstava mora udovoljavati zakonskim i drugim propisima koji reguliraju segment platnog prometa te financijsko poslovanje.	A visszatérítésre használt számlának meg kell felelnie a törvényi, és egyéb előírásoknak, melyeket a pénzforgalmi és pénzügyi szegmens szabályoz.
245	U slučaju navođenja neispravnog broja računa na zahtjevu za isplatu neiskorištenih sredstava s ENC pretplatnog računa, te ako račun ne udovoljava prethodno navedenim zakonskim uvjetima HAC nije dužan Pretplatniku izvršiti povrat sve do trenutka dok Pretplatnik ne dostavi ispravan račun koji udovoljava zakonskim uvjetima.	Abban az esetben ha helytelen számlaszám lett megadva az ENC Előfizetői számlán szereplő fel nem használt összegek visszatérítéshez, illetve ha a számla nem felel meg a vonatkozó törvényi előírásoknak, a HAC nem köteles az Előfizetőnek visszatéríteni az összeget, egészen addig, amíg az Előfizető nem ad meg helyes számlaszámot, mely megfelel a törvényi előírásoknak.
246	Ukoliko je Pretplatnik izvršio uplatu na ENC pretplatni račun putem Platne kartice, SMS bona ili gotovinski, HAC neće biti u mogućnosti izvršiti povrat dok Pretplatnik ne dostavi ispravne podatke o računu za plaćanje.	Amennyiben a Felhasználó az ENC előfizetői számlára való befizetést Fizetőkártyával, SMS kuponnal, vagy készpénzzel végezte, a HAC-nak nem áll módjában a visszatérítés, amíg a Felhasználó nem adja meg a számlája pontos adatait a visszafizetéshez.
247	9.18.[1] U slučaju neosnovane uplate na ENC pretplatni račun Pretplatnika izvršene od strane treće osobe, što utvrđuje HAC temeljem zahtjeva treće osobe, Pretplatnik je suglasan bez dodatne privole da HAC ima pravo za iznos neosnovane uplate umanjiti stanje njegovog ENC pretplatnog računa i o tome ga obavijestiti temeljem podataka koje HAC vodi u svojim bazama podataka.	9.18.[1] ENC előfizetői számlára történő, harmadik fél által kezdeményezett megalapozatlan befizetés esetén, melyet a HAC a harmadik fél kérelme alapján megerősít, az Előfizető beleegyezik, hogy további hozzájárulása nélkül a HAC-nak jogában áll a megalapozatlan befizetést levonni az ENC előfizetési számlájáról, és erről értesíteni a HAC által vezetett adatbázisban szereplő adatok alapján.
248	10[1]Posebne odredbe za ENC korisnika usluge naknadnog terećenja i ENC račun za naknadno terećenje	10[1]Az utólagos díjfizetésű ENC szolgáltatás felhasználóira és az utólagos díjfizetésű ENC számlára vonatkozó különleges rendelkezések
249	[1]10.1.[2] Ugovaranja Usluge elektroničke naplate cestarine i otvaranja ENC računa za naknadno terećenje provodi se na Ovlaštenom prodajnom mjestu HAC-a.	[1]10.1.[2] Elektronikus útdíjfizetési szolgáltatásra és utólagos díjfizetésű ENC számla megnyitására vonatkozó szerződés a HAC meghatalmazott értékesítési helyein lehetséges.
250	Za karticu (kreditna kartica, naftna ili uslužna kartica) za koju je račun vezan provodi se autorizacija PIN-om ili provjera bez PIN-a, ovisno kako je HAC ugovorio provjeru kartice s izdavateljem kartice.	A számlához kapcsolt kártya azonosítása (hitelkártya, üzemanyagkártya vagy szolgáltatási kártya) PIN kóddal vagy PIN nélkül történik, a HAC és a kártyakibocsátó közötti megállapodás függvényében.
251	Popis kartica koje prihvaća HAC dostupan je na Ovlaštenom prodajnom mjestu HAC-a i na www.hac.hr	Azon kártyák listája, amelyeket HAC elfogad, elérhető a HAC meghatalmazott értékesítési helyein és a www.hac.hr weboldalon.

252	10.2.[1] Za jednu karticu može biti vezano više ENC računa za naknadno terećenje s jednim ili više HAC ENC uređaja za istu skupinu vozila.	10.2.[1] Egy kártyához több utólagos díjfizetésű ENC előfizetői számla kapcsolható, egy, vagy több azonos járműkategóriára vonatkozó HAC ENC készülékkal.
253	10.3.[1] Ugovor o HAC elektroničkoj naplati cestarine uporabom HAC ENC uređaja između HAC-a i ENC korisnika usluge naknadnog terećenja sklopljen je na rok koji je istovjetan roku valjanosti kartice za koju je vezan ENC račun za naknadno terećenje.	10.3.[1] A HAC és az ENC felhasználó között létrejött HAC ENC készülékkel történő HAC elektronikus útdíjfizetésre vonatkozó szerződés az utólagos díjfizetésű ENC számlával összekapcsolt kártya érvényességi idejére jön létre.
254	Ukoliko ENC korisnik želi nastaviti koristiti uslugu naknadnog terećenja, dužan je zaključiti novi ugovor sukladno Općim uvjetima važećim u vrijeme zaključivanja novog ugovora, najkasnije u roku od 15 dana prije isteka roka ugovora.	Amennyiben az ENC felhasználó szeretné folytatni az utólagos díjfizetési szolgáltatás igénybevételét, köteles új szerződést kötni a jelen ÁSZF-el összhangban, legkésőbb a szerződés lejártá előtt 15 nappal.
255	10.4.[1] ENC korisnik usluge naknadnog terećenja je suglasan da, ukoliko u trenutku korištenja autoceste ili objekta s naplatom ima karticu s istekom roka valjanosti i/ili je otkazan prihvat iste od strane izdavatelja kartice, HAC ima pravo od ENC korisnika usluge naknadnog terećenja naplatiti iznose cestarine za sve transakcije koje su nastale, nakon što HAC od izdavatelja kartice primi obavijest da je kartica s istekom roka valjanosti i/ili da je otkazan prihvat iste.	10.4.[1] Utólagos díjfizetésű ENC szolgáltatás felhasználója egyetért azzal, hogy amennyiben a díjköteles autópálya, vagy objektum használatának pillanatában a kártya érvényességi ideje lejárt, és/vagy a kártya kibocsátója részéről a kártya le van tiltva, a HAC-nak jogában áll az utólagos díjfizetésű ENC szolgáltatás felhasználójától behajtani az útdíj összegét, miután a HAC a kártya kibocsátójától megkapja a felvilágosítást, hogy a kártya lejárt-e, vagy le van tiltva.
256	ENC korisnik usluge naknadnog terećenja je suglasan da će HAC u navedenim situacijama iznositi cestarine i ostale iznose vezane za uporabu autoceste i objekata s naplatom koji su evidentirani korištenjem ENC uređaja izvršiti ispostavljanjem računa ENC korisniku usluge naknadnog terećenja.	Utólagos díjfizetésű ENC szolgáltatás felhasználója egyetért, hogy a HAC a felsorolt szituációkban útdíjat, és egyéb olyan díjköteles autópálya és objektumhasználati kapcsolatos díjat vet ki, melyek nyilvánvalóak az utólagos díjfizetésű ENC szolgáltatás ENC készülékkel való használatából.
257	10.5.[1] U slučaju korištenja HAC ENC uređaja opisanom u točki 8.7. ovih Općih uvjeta, ENC korisnik usluge naknadnog terećenja je suglasan da HAC naplati razliku do punog iznosa cestarine za korištenju skupinu vozila terećenjem kartice za koju je vezan njegov ENC račun za naknadno terećenje.	10.5.[1] HAC ENC készülék használatának ezen ÁSZF 8.7-es pontjában szereplő esetben utólagos díjfizetésű ENC szolgáltatás felhasználója egyetért, hogy a HAC ráterheli az adott járműkategóriára vonatkozó útdíj teljes összegéhez képesti különbséget arra a számlára, amely a felhasználó utólagos fizetésű ENC számlájához van rendelve.
258	10.6.[1] Ako je ENC korisnik usluge naknadnog terećenja ujedno i Pretplatnik, suglasan je da se otvorena potraživanja HAC-a za Uslugu elektroničke naplate cestarine u sustavu naknadnog terećenja podmiere sredstvima s Pretplatnih računa, do Prihvatljivog stanja ENC pretplatnih računa na način da se raspoloživa sredstva s Pretplatnih računa umanje za odobreni popust prema ugovorenom Modelu elektroničke naplate cestarine HAC-a te nakon tog s preostalim iznosom zatvore otvorena potraživanja.	10.6.[1] Ha az utólagos díjfizetésű ENC szolgáltatás felhasználója egyben Előfizető is, hozzájárul, hogy a HAC elektronikus útdíjfizetési rendszer nyitott követeléseit az utólagos fizetési rendszerben az Előfizetői számláról az ENC előfizetési számla elfogadható egyenlegéig kiegyenlíti olyan módon, hogy a rendelkezésre álló összeget az előfizetési számláról csökkenti a jóváhagyott kedvezménnyel a HAC elektronikus útdíjfizetési modell szerződése szerint, ezután a fennmaradó összeg lezárja a nyitott követeléseket.
259	10.7.[1] ENC korisnik usluge naknadnog terećenja može koristiti HAC ENC uređaj kao medij za plaćanje cestarine najkasnije u roku od 24 sata od prihvata kartice za koju je vezan njegov HAC ENC uređaj što ovisi o izdavatelju kartice.	10.7.[1] Utólagos díjfizetésű ENC szolgáltatás felhasználója a HAC ENC készülékéhez kapcsolódó kártya elfogadásától számított 24 órán belül használhatja a HAC ENC készüléket az útdíj kifizetésére, mely függ a kártya kiadójától.
260	10.8.[1] ENC korisnik usluge naknadnog terećenja je dužan voditi računa da koristi HAC ENC uređaj kojem:	10.8.[1] Az utólagos díjfizetésű ENC szolgáltatás felhasználója köteles a HAC ENC készülék használata esetén gondoskodni arról, hogy
261	(i) vrijeme korištenja nije ograničeno ili stornirano,	(i) a használat ideje nincs korlátozva, vagy törölve
262	(ii) nije istekao rok važenja za HAC ENC uređaj vezane kartice i/ili	(ii) a HAC ENC készülékhez kötött kártya érvényessége nem járt le
263	(iii) nije otkazan prihvat kartice vezane za HAC ENC uređaj, a u protivnom će HAC onemogućiti korištenje HAC ENC uređaja na Naplatnom mjestu.	(iii) a HAC ENC készülékkel összekötött kártya elfogadása nincs letiltva, ellenkező esetben a HAC ellehetleníti a HAC ENC készülék használatát a Díjfizető

		helyeken.
264	10.9.[1] U slučaju da ENC korisnik usluge naknadnog terećenja ne postupa u skladu s točkom 10.7. ovih Općih uvjeta, HAC će za takva korištenja autoceste HAC ENC uređajem naplatiti Cestarinu bez obračunatog popusta prema ugovorenom Modelu elektroničke naplate cestarine HAC-a.	10.9.[1] Abban az esetben, ha az utólagos díjfizetésű ENC szolgáltatás felhasználója nem tesz eleget jelen ÁSZF 10.7-es pontjának, a HAC arra a HAC ENC készülékel történő autópálya használatra útdíjat fog kiszámlázni kedvezmény beszámítása nélkül a HAC elektronikus útdíjfizetési modellre vonatkozó szerződés értelmében.
265	11.[1]Posebne odredbe za ENC korisnika usluge naknadnog terećenja za vozila III. i IV. skupine kada je HAC ENC uređaj vezan na registarsku oznaku vozila	11.[1]Az utólagos díjfizetésű ENC szolgáltatás felhasználóira vonatkozó különleges rendelkezések III. és IV. kategóriába tartozó járművek esetén, amikor a HAC ENC készülék a jármű rendszámához van kötve
266	11.1.[1] Uslugu naknadnog terećenja za vozila III. i IV. skupine vezane na registarsku oznaku vozila isključivo ugovara vlasnik vozila, odnosno pravna osoba ili obrtnik u čijem je vlasništvu vozilo ili osoba koja temeljem ugovora o leasingu koristi vozilo te ENC račun za naknadno terećenje za vozila III. i IV. skupine vozila isključivo glasi na vlasnika vozila, odnosno na pravnu osobu ili obrtnika u čijem je vlasništvu vozilo ili na osobu koja temeljem ugovora o leasingu koristi vozilo.	11.1.[1] A jármű rendszámához rögzített III. és IV. járműkategóriára szóló utólagos díjfizetésű szolgáltatást kizárólag a jármű tulajdonosa köt, illetve az a jogi személy vagy vállalkozás, amelynek a tulajdonában van a jármű vagy az a személy, aki lízingszerződés alapján használja a járművet, illetve III. és IV. járműkategória esetén az utólagos díjfizetésű ENC számla kizárólag a tulajdonosra, illetve arra a jogi személyre vagy vállalkozásra szól, amelynek a jármű a tulajdonában van vagy arra a személyre, aki a járművet lízingszerződés alapján használja.
267	11.2.[1] Kod ugovaranja usluge elektroničke naplate cestarine prema Modelu elektroničke naplate cestarine HAC-a kojim se odobrava dodatni popust za vozilo III. i IV. skupine euro-emisijskog razreda EURO IV, EURO V, EURO EEV te EURO VI, uz isprave navedene u točki 7.2. ovih Općih uvjeta, ENC korisnik usluge naknadnog terećenja treba na uvid predočiti original odgovarajuće isprave sukladno mjerodavnim propisima, kojima se dokazuje euro emisijski razred vozila.	11.2.[1] A HAC elektronikus útdíjfizetés azon modellje alapján, amely jóváhagyja a III. és IV. járműkategóriákra vonatkozó EURO IV, EURO V, EURO EEV és EURO IV környezetvédelmi besorolás alapján járó kedvezményeket, a jelen ÁSZF 7.2. pontjában rögzített igazolásokkal együtt, az utólagos díjfizetésű ENC szolgáltatás felhasználója az euro környezetvédelmi besorolás igazolása érdekében köteles bemutatni a megfelelő igazolások eredeti példányait a vonatkozó előírásokkal összhangban.
268	11.3.[1] ENC korisnik usluge naknadnog terećenja može imati više ENC računa za naknadno terećenje vezanih koji se u IIS HAC sustavu vode za istu skupinu vozila i euro-emisijski razreda.	11.3.[1] Az utólagos díjfizetésű ENC szolgáltatás felhasználója rendelkezhet több utólagos díjfizetésű ENC számlával. Egy-egy számlán azonos kategóriájú és azonos euro kibocsátási besorolású járművek kapcsolhatók.
269	11.4.[1] HAC ENC uređaj vezan za registarsku oznaku vozila može se koristiti isključivo za vozilo te registarske oznake.	11.4.[1] A rendszámhoz kötött HAC ENC készüléket kizárólag a megfelelő rendszámú járműben lehet használni.
270	11.5.[1] Ako je HAC ENC uređaj vezan za registarsku oznaku vozila korišten za drugo vozilo, HAC ima pravo naplatiti puni iznos Cestarine za skupinu u koju je sukladno propisima raspoređeno vozilo kojim je autocesta korištena, bez popusta iz Modela elektroničke naplate cestarine HAC-a za uslugu naknadnog terećenja za vozila III. i IV. skupine i bez dodatnog popusta za euro-emisijski razred.	11.5.[1] A rendszámhoz kapcsolt HAC ENC készülék más járművel történő használata esetén HAC-nak jogában áll a használt jármű előírások szerinti kategóriájának megfelelő teljes útdíjat megfizettetni a HAC elektronikus útdíjfizetési modellben foglalt kedvezmények nélkül, és a III. és IV. kategóriájú járművek esetén az EURO-besorolásra vonatkozó további kedvezmények nélkül.
271	11.6.[1] Ako je HAC ENC uređaj vezan za registarsku oznaku vozila korišten za vozilo iste registracijske oznake, ali više skupine u odnosu na skupinu navedenu u računu ili otpremnici iz točke 7.6 ovih Općih uvjeta, HAC ima pravo naplatiti cestarinu za skupinu u koju je sukladno propisima raspoređeno korišteno vozilo.	11.6.[1] Ha a HAC ENC készülék azzal a rendszámmal ellátott járművön van használatba, melyre beregisztrálták, de magasabb járműkategóriában, mint ami a számlán, vagy a jelen ÁSZF 7.6 pontjában szerepel, a HAC-nak jogában áll a használt jármű előírások szerinti kategóriájának megfelelő útdíjat megfizettetni.
272	11.7.[1] U slučaju korištenja HAC ENC uređaja opisanom u točki 11.5. i 11.6. ovih Općih uvjeta, ENC korisnik usluge naknadnog terećenja je suglasan da HAC naplati razliku do punog iznosa cestarine za korišteno skupinu vozila terećenjem kartice za koju je vezan njegov ENC račun za naknadno terećenje.	11.7.[1] A jelen ÁSZF 11.5 és 11.6 pontjaiban leírt HAC ENC készülék használata esetén, az utólagos díjfizetésű szolgáltatás ENC felhasználója hozzájárul, hogy HAC a használt jármű kategóriájának teljes útdíjára vonatkozó különbözet összegét ráterhelje az utólagos díjfizetésű ENC számlához kapcsolt kártyára.

273	11.8.[1] Ako je ENC korisnik usluge naknadnog terećenja za vozila III. i IV. skupine kada je HAC ENC uređaj vezan na registarsku oznaku vozila ujedno i Pretplatnik, suglasan je da se otvorena potraživanja HAC-a za Uslugu elektroničke naplate cestarine u sustavu naknadnog terećenja pod mire sredstvima s Pretplatnih računa, do Prihvatljivog stanja ENC pretplatnih račun na način da se raspoloživa sredstva s Pretplatnih računa umanje za odobreni popust prema ugovorenom Modelu elektroničke naplate cestarine HAC-a te nakon tog s preostalim iznosom zatvore otvorena potraživanja.	11.8.[1] Ha az utólagos díjfizetési szolgáltatás ENC felhasználója egyben az Előfizető is, hozzájárul, hogy a HAC a felmerülő követeléseit az Előfizetői számla terhére egyenlítse ki az ENC előfizetői számla elfogadható egyenlegének mértékéig oly módon, hogy az Előfizetői számla egyenlegét lecsökkenti a HAC elektronikus útdíjfizetési modellben rögzített, jóváhagyott kedvezménnyel és a fennmaradó összegből lezárja a nyitott követeléseit.
274	12[1]Posebne odredbe za Pretplatnika s ENC pretplatnim računom za sezonsku pretplatu	12[1]Az ENC szezonális előfizetési számlák előfizetőire vonatkozó különleges rendelkezések
275	12.1.[1] Razdoblje sezonske preplate je razdoblje od 01. studenog tekuće godine do 31. ožujka sljedeće godine.	12.1.[1] A szezonális előfizetés időszaka folyó év november 1-től következő év március 31-ig tart.
276	12.2.[1] ENC pretplatni račun za sezonsku pretplatu može se otvoriti samo u razdoblju sezonske preplate.	12.2.[1] Az ENC szezonális előfizetési számlát csak a szezonális előfizetés idején lehet nyitni.
277	12.3.[1] Jedan ENC pretplatni račun za sezonsku pretplatu može biti povezan s više HAC ENC uređaja za istu skupinu vozila, a jedan Pretplatnik može imati više ENC pretplatnih računa za sezonsku pretplatu.	12.3.[1] Egy ENC szezonális előfizetési számla több azonos járműkategóriához tartozó HAC ENC készülékkel is össze lehet kapcsolva, az Előfizetőnek pedig lehet több szezonális előfizetési ENC számlája is.
278	12.4.[1] Pretplatnik je obavezan u razdoblju sezonske preplate uplatiti sredstva na ENC pretplatni račun za sezonsku pretplatu u visini minimalnog iznosa Pretplate cestarine koji je HAC-ovom Odlukom o stimulativnim modelima plaćanja cestarine i plaćanju cestarine u pretplati određen za razdoblje sezonske preplate.	12.4.[1] Előfizető a szezonális előfizetési időszakban köteles a HAC ösztönző útdíjfizetési modellekről és a szezonális előfizetési időszakra vonatkozó útdíj előfizetésről szóló döntéseiben rögzített minimális összegnek megfelelő összeget befizetni a szezonális előfizetési ENC számlájára.
279	12.5.[1] U slučaju da u trenutku isteka razdoblja sezonske preplate na ENC pretplatnom računu za sezonsku pretplatu postoji iznos neiskorištene Pretplate cestarine, HAC navedeni iznos na dan 01.04. preračunava na drugi iznos Pretplate cestarine prema popustu utvrđenom odabranim Modelom elektroničke naplate cestarine HAC-a za razdoblje od 1. travnja do 30. listopada, koji Pretplatnik s ENC pretplatnim računom za sezonsku pretplatu može koristiti sukladno ovim Općim uvjetima.	12.5.[1] Amennyiben a szezonális előfizetési időszak lejártának pillanatában a szezonális ENC előfizetői számlán fel nem használt útdíj előleg áll rendelkezésre, a HAC azt április 1-jén a vonatkozó HAC elektronikus útdíjfizetési modell alapján átszámítja az április 1. és október 30. közötti időszakban érvényes kedvezményre, amelyet az Előfizető a szezonális ENC előfizetői számlán használhat a jelen ÁSZF alapján.
280	12.6.[1] U slučaju da u trenutku početka razdoblja sezonske preplate na Pretplatnom računu za sezonsku pretplatu postoji iznos neiskorištene pretplate cestarine, navedeni iznos se danom 01.11. {MQ}preračunava prema popustu utvrđenom odabranim Modelom elektroničke naplate cestarine HAC-a za razdoblje sezonske preplate.	12.6.[1] Abban az esetben, ha a szezonális időszak kezdetének pillanatában a szezonális ENC előfizetői számlán fel nem használt útdíj előleg áll rendelkezésre, az összeget HAC a vonatkozó HAC elektronikus útdíjfizetési modell alapján november 1-jén átszámítja a szezonális időszakra érvényes kedvezményre.
281	13[1]Posebne odredbe za korisnika usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave"	13[1]Az „ENC kormányzati szervek részére” típusú elektronikus modell felhasználóira vonatkozó különleges rendelkezések
282	13.1.[1] Tijelo državne uprave prema ovim Općim uvjetima je ministarstvo, državni ured Vlade Republike Hrvatske, državna upravna organizacija i ured državne uprave u županiji.	13.1.[1] Az állami igazgatási szerv jelen ÁSZF szerint a minisztérium, a Horvát Köztársaság kormányának állami hivatala, az állami hivatali szervezet és a megyei állami szervezet.
283	13.2.[1] Usluga elektroničke naplate cestarine između HAC-a i korisnika usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" ugovara se za službena vozila u vlasništvu tijela državne uprave odnosno za vozila koje tijelo	13.2.[1] A HAC és a HAC elektronikus útdíjfizetési modell felhasználója és „ENC a kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjfizetési modell felhasználója között megállapodás köttetik az elektronikus útdíjfizetési szolgáltatásra az állami

	državne uprave koristi temeljem ugovora o leasingu.	szerv tulajdonát képező hivatalos gépjárműről, illetve azon gépjárműről, melyhez az állami szervet lízing szerződés köti.
284	Ugovorni odnos prestaje danom odjave vozila kao službenog vozila u vlasništvu tijela državne uprave, odnosno danom isteka ili raskida ugovora o leasingu.	A szerződéses viszony a gépjármű, mint állami szerv hivatalos gépjárművének kijelentésének napjáig, illetve a lízingszerződés határidejének, vagy megszűnésének napjáig áll fent.
285	13.3.[1] Prilikom ugovaranja Usluge elektroničke naplate cestarine korisniku usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" generirat će se korisničko ime i lozinka za korištenje web portala naplate cestarine [2]https://prodaja.hac.hr {3}.	13.3.[1] Az elektronikus útdíjfizetési szolgáltatásra között szerződés során az elektronikus útdíjfizetési modell felhasználója számára létrejön egy felhasználó név és egy jelszó az útdíjfizetés weboldalának használatához: [2]https://prodaja.hac.hr{3}.
286	13.4.[1] HAC za korisnika usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" vodi ENC račun sa svim transakcijama nastalim uporabom HAC ENC uređaja, za vozila iste skupine.	13.4.[1] A HAC az „ENC a kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjfizetési modell felhasználója számára ENC számlát vezet minden tranzakcióról, mely a HAC ENC készülék használata során keletkezik ugyanazon járműkategóriával.
287	13.5.[1] HAC će korisniku usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" izdati mjesečni račun s evidencijom izvršenih transakcija po svakom pojedinom ENC računu s rokom plaćanja 30 dana od dana izdavanja računa za prethodno mjesečno razdoblje.	13.5.[1] A HAC az „ENC a kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjfizetési modell felhasználója számára havi számlát állít ki az elvégzett tranzakciók igazolásával az előző havi ENC számlák alapján, a számla kiállítását követő 30 napos fizetési határidővel.
288	Ukoliko korisnik usluge Modela elektroničke naplate cestarine "ENC za tijela državne uprave" ne podmiri račun po dospelju, HAC je ovlašten blokirati ENC račun, odnosno ENC račune do podmirenja nastalog duga.	Amennyiben az „ENC a kormányzati szervek részére” típusú elektronikus útdíjfizetési modell felhasználója nem egyenlíti ki időben a számlát, a HAC jogosult blokkolni az ENC számlát, illetve ENC számlákat az adósság kiegyenlítéséig.
289	14.[1]SMS bonovi za nadoplatu ENC pretplatnog računa	14.[1]SMS kuponok az ENC előfizetési számla befizetéséhez
290	14.1.[1] ENC pretplatni račun Pretplatnik može nadoplatiti SMS bonom korištenjem mobilnog uređaja ili preko web portala naplate cestarine [2]https://prodaja.hac.hr {3}.	14.1.[1] az ENC előfizetési számlát az Előfizető mobiltelefon használatával, vagy weboldalon keresztül SMS kuponnal is befizetheti: [2]https://prodaja.hac.hr{3}.
291	14.2.[1] SMS bonovi za nadoplatu ENC pretplatnog računa mogu se kupiti na Ovlaštenom prodajnom mjestu HAC-a, Naplatnim mjestima kao i na prodajnim mjestima pravnih osoba s kojima HAC ima ugovorenu uslugu komisone prodaje SMS bonova.	14.2.[1] ENC előfizetési számlára befizetéshez SMS kupont a HAC meghatalmazott előfizetési helyein, a Díjfizető helyeken, és olyan jogi személyek értékesítési helyein is lehet venni, akikkel a HAC-nak szerződése van SMS kuponok értékesítésére.
292	Popis pravnih osoba s kojima HAC ima ugovorenu uslugu komisone prodaje SMS bonova dostupan je na službenoj web stranici HAC-a [1]www.hac.hr{2}.	Azon jogi személyek listája, melyekkel a HAC-nak SMS-kuponra értékesítési szerződése van a HAC hivatalos weboldalán található: [1]www.hac.hr{2}.
293	14.3.[1] Upute za provedbu postupka nadoplate SMS bonom korištenjem mobilnog uređaja navedene su na SMS bonu.	14.3.[1] Az SMS kupon mobiltelefonnal való kifizetéséről szóló útmutató elvezet az SMS kuponhoz.
294	14.4.[1] Prilikom nadoplate ENC pretplatnog računa SMS bonom korištenjem mobilnog uređaja, Pretplatnik snosi troškove SMS poruke sukladno cjenicima mobilnih operatera.	14.4.[1] ENC előfizetési számlára mobiltelefon használatával SMS kuponnal történő befizetés esetén az Előfizetőt terheli az SMS üzenet költsége, összhangban a mobilszolgáltató áráival.
295	14.5.[1] Ukoliko se ENC pretplatni račun nadoplaćuje SMS bonom preko web portala naplate cestarine [2]https://prodaja.hac.hr {3}Pretplatnik u izborniku ENC pretplatnog računa odabire opciju nadoplate	14.5.[1] Amennyiben az ENC előfizetési számlára SMS kuponnal az útdíjfizető rendszer weboldalán keresztül [2]http://prodaja.hac.hr{3} történik a befizetés, az Előfizető az ENC előfizetési számla menüben válassza a befizetést.
296	putem SMS bona te upisuje 14 - znamenasti kod za nadoplatu koji je naveden na SMS bonu.	Egy 14 jegyű számjegyű kódot kell beírni a befizetéshez, ami elvezet az SMS kuponhoz.
297	Nakon provedene nadoplate korisniku se prikazuje obavijest o nadoplaćenom	A végrehajtott befizetés után a felhasználó értesítést kap a befizetett összegről.

	iznosu.	
298	Ukoliko je upisan pogrešan kod za nadoplatu korisniku se prikazuje obavijest o neispravnom broju.	Amennyiben a felhasználó a befizetéskor hibás kódot ír be, helytelen számról kap értesítést.
299	14.6.[1] Ukoliko se ENC pretplatni račun nadoplaćuje SMS bonom putem HAC ENC mobilne aplikacije, Pretplatnik, nakon prijave, odabire „Nadopлата računa“, te zatim odabire/upisuje broj ENC uređaja za nadoplatu i 14 - znamenasti kod za nadoplatu koji je naveden na SMS bonu.	14.6.[1] Amennyiben az ENC előfizetési számlára mobil alkalmazáson keresztül történik SMS kuponos befizetés, az Előfizető a bejelentkezés után válassza a „Számlára befizetést“, ezután válassza/írja be az ENC eszköz számát és a 14 számjegyből álló kódot a befizetéshez, mely elvezet az SMS kuponhoz.
300	Nakon potvrde sredstva su nadoplaćena na pretplatni račun.	A megerősítés után az összeg megjelenik az előfizetési számlán.
301	14.7.[1] HAC ENC mobilna aplikacija može se besplatno preuzeti sa App Store, Google Play i Windows Phone Store.	14.7.[1] A HAC ENC mobilapplikációt ingyenesen le lehet tölteni az App Store-ból, a Google Play Áruházból és a Windows Phone Store-ból.
302	Nakon preuzimanja HAC ENC mobilne aplikacije, troškovi korištenja ovise o cjenicima mobilnih operatera a snosi ih osoba koja je preuzela aplikaciju.	A HAC ENC mobilapplikáció letöltését követően a használat díja a mobilszolgáltató áraitól függ, ami az applikációt használó személyt terheli.
303	Putem HAC ENC mobilne aplikacije moguća je nadopлата računa, pregled računa te pristup informacijama koje se nalaze na službenoj web stranici HAC-a [1]www.hac.hr [2] .	A HAC ENC applikáció segítségével lehetséges a számlára befizetés, a számla megtekintése, és a hivatalos honlapon szereplő információkhoz való hozzáférés: [1]www.hac.hu [2] .
304	15[1]Internet usluga nadoplate ENC pretplatnog računa preko web portala naplate cestarine	15[1]ENC előfizetői számla feltöltés az útdíjfizetési weboldalon keresztül
305	15.1.[1] Nadopлата ENC pretplatnog računa Karticama može se provesti preko web portala naplate cestarine [2]https://prodaja.hac.hr [3] .	15.1.[1] ENC számlára Kártyával történő befizetést az útdíjfizetési rendszer weboldalán keresztül is lehet végezni: [2]https://prodaja.hac.hr [3] .
306	15.2.[1] Pretplatnik se prijavljuje koristeći podatke o korisničkom imenu i zaporci iz točke 7.8. ovih Općih Uvjeta, u izborniku ENC pretplatnog računa odabire opciju nadoplate putem Kartice i upisuje iznos nadoplate najmanje u visini minimalnog iznosa Pretplate cestarine koji je određen HAC-ovom Odlukom o stimulativnim modelima plaćanja cestarine i plaćanju cestarine u pretplati i ovisi o ugovorenom Modelu elektroničke naplate cestarine HAC-a.	15.2.[1] Az Előfizető a jelen ÁSZF 7.8.-as pontjában említett felhasználó névvel és jelszóval jelentkezzen be, az ENC előfizetői számla menüjében válassza ki a Kártyával történő befizetés menüpontot és írja be a befizetni kívánt összeget, de legalább annyit, ami a minimális összege az útdíj előfizetésnek, ami a HAC ösztönző útdíjfizetési modellről és útdíj előfizetésről szóló döntésében van meghatározva, és a HAC elektronikus útdíjfizetési modellről szóló szerződéstől függ.
307	Nakon toga se upisuju podaci o Kartici i vlasniku Kartice te odabire opcija:	Ezután írja be a Kártya, és a Kártya tulajdonosának adatait, majd válassza a következő opciókat:
308	(i) odustani ili	(i) elállás, vagy
309	(ii) plati.	(ii) fizetés.
310	Ako je odabrana opcija (ii), Pretplatnik će na e-mail koji je upisao dobiti informaciju o provedenoj nadoplati.	Ha a (ii) opciót választotta, az Előfizető e-mailben fog információkat kapni az elvégzett befizetésekről.
311	15.3.[1] Trajanje postupka nadoplate ograničeno je na 15 minuta.	15.3.[1] Az előfizetési tranzakció időtartama 15 percben van korlátozva.
312	Ako postupak nadoplate tijekom isteka 15 minuta nije okončan, svi upisani sadržaji će se obrisati.	Ha az előfizetési tranzakció nem fejeződik be 15 perc alatt, minden beírt adat törlésre kerül.
313	Za novi postupak nadoplate potrebna je nova prijava na ENC pretplatni račun preko web portala naplate cestarine [1]https://prodaja.hac.hr [2] .	Új befizetéshez újra be kell jelentkezni az ENC előfizetési számlára az útdíjfizetési rendszer weboldalán keresztül: [1]https://prodaja.hac.hr [2] .
314	15.4.[1] HAC Pretplatniku izdaje račun za nadoplatu ENC pretplatnog računa koji dostavlja na e-mail koji je Pretplatnik naveo u postupku nadoplate.	15.4.[1] A HAC az Előfizetőnek számlát állít ki az ENC előfizetési számlára történő befizetésről, melyet arra az e-mail címre küld ki, melyet az Előfizető a befizetés során megadott.
315	15.5.[1] HAC ne jamči da će Internet usluga nadoplate ENC pretplatnog računa preko web portala naplate cestarine [2]https://prodaja.hac.hr [3] biti	15.5.[1] A HAC nem kezeskedik azért, hogy az Internet szolgáltatás az ENC előfizetői számlára a [2]https://prodaja.hac.hr [3] portálon történő befizetés során

	raspoloživa u svakom trenutku.	minden pillanatban rendelkezésre fog állni.
316	Pretplatnik je upoznat i prihvaća da HAC ne snosi odgovornost za bilo koji nedostatak, kašnjenje, prekid odnosno prestanak rada Internet usluge nadoplate ENC pretplatnog računa koja je uzrokovana bilo kojim događajem koji je izvan razumne kontrole HAC-a te Pretplatnik prihvaćanjem ovih Općih uvjeta izjavljuje da se HAC u prethodno navedenim slučajevima neće smatrati odgovornim.	Az Előfizető megismeri és elfogadja, hogy a HAC nem vállal felelősséget semmilyen hiányosságért, késésért, az Internet szolgáltatás leállításából bekövetkezett ENC előfizetési számlára történő tranzakció során bekövetkezett megszakadásáért, vagy bármely olyan eseményért, mely a HAC ésszerű hatáskörén kívül esik, ezzel az Előfizető ezen ÁSZF elfogadásával kijelenti, hogy a HAC-ot nem fogja felelősségre vonni az előzőekben felsoroltak miatt.
317	15.6.[1] Pretplatnik snosi troškove korištenja računalne opreme i usluge za pristup Internet stranici radi nadoplate ENC pretplatnog računa preko web portala naplate cestarine [2] https://prodaja.hac.hr [3] .	15.6.[1] Az útdíjfizető rendszer weboldalán keresztül történő ENC számlára való befizetés során használt számítógépes berendezés és az Internet szolgáltatás használatának költsége az Előfizetőt terheli. [2] https://prodaja.hac.hr [3] .
318	HAC nije odgovoran za troškove u elektroničkom komunikacijskom prometu, Internet prometu ili bilo koje druge troškove do kojih može doći u vezi s nadoplatom ENC pretplatnog računa putem Interneta, niti snosi odgovornost za bilo koju štetu koja bi mogla nastati zbog prekida internetske veze prilikom korištenja usluge nadoplate ENC pretplatnog računa putem Interneta.	A HAC nem vállal felelősséget az elektronikus kommunikációból, Internet adatforgalomból és bármely egyéből adódó költségekért, melyek az ENC előfizetési számlára Interneten keresztül történő befizetés során keletkezhetnek, és nem vállal felelősséget semmilyen olyan kárért sem, mely az ENC előfizetői számlára történő befizetés során előforduló Internet szolgáltatás megszakadásával kapcsolatos.
319	15.7.[1] Ukoliko dođe do bilo kakve pogreške prilikom postupka nadoplate ENC pretplatnog računa preko web portala naplate cestarine [2] https://prodaja.hac.hr [3] , Pretplatnik se može obratiti na e-mail [4] info-naplata@hac.hr [3] kako bi ista bila otklonjena na najbrži mogući način.	15.7.[1] Amennyiben akármilyen hiba adódik az ENC előfizetői számlára az útdíjfizető rendszer weboldalán keresztül történő befizetés során ([2] https://prodaja.hac.hr [3]) , az Előfizető e-mailben fordulhat segítségért a [4] info-naplata@hac.hr [3] e-mail címen, hogy a lehetőségekhez képest a leggyorsabban elhárítsák a problémát.
320	15.8.[1] ENC pretplatni račun može se nadoplatiti virmanom ili putem Internet bankarstva uplatom na žiro račun HAC-a IBAN HR1523400091502010330.	15.8.[1] Az ENC előfizetési számlára való befizetés lehetséges csekken, vagy Internet bankon keresztül a HAC számlaszámára történő befizetéssel. A HAC IBAN száma: HR1523400091502010330.
321	U polju: "poziv na broj" upisuje se prvih 12 znamenki s ENC uređaja.	A Közlemény rovatba az ENC készüléken található szám első 12 számjegyét írja be.
322	Za uplate iz inozemstva Pretplatnik dodatno upisuje i SWIFT CODE:	Amennyiben külföldről történik a befizetés, az Előfizető írja be a SWIFT kódot is:
323	PBZGHR2XXXX.	PBZGHR2XXXX
324	Vrijeme koje je potrebno za evidentiranje nadoplate virmanom i/ili putem Internet bankarstva u poslovnom sustavu HAC-a te na ENC pretplatnom računu ovisi o uvjetima banke Pretplatnika preko koje se provodi nadoplata.	A befizetés csekken és/vagy Internet bankon keresztül a HAC rendszerébe és az ENC előfizető számlára történő beérkezéséhez szükséges idő függ az Előfizető bankjának feltételeitől, melyen keresztül a befizetést végezte.
325	15.9.[1] Za nadoplatu ENC pretplatnog računa iz točke 15.8. ovih Općih uvjeta HAC izdaje račun koji poštom dostavlja Pretplatniku na adresu koja je navedena u poslovnom sustavu HAC-a.	15.9.[1] Az ENC számlára jelen ÁSZF 15.8.pontja szerint történő befizetésről a HAC számlát állít ki, melyet postán küld el az Előfizető által megadott a HAC rendszerében megadott címre.
326	III[1]PRETPLATA CESTARINE MJESEČNOM KARTOM	III.[1]Útdíjfizetés havi bérlettel
327	16[1]Posebne odredbe za Pretplatnika mjesečnom kartom	16.[1]A havi bérletes Előfizetőkről szóló különleges rendelkezések
328	16.1.[1] Mjesečna karta vrijedi 30 dana od dana koji je na mjesečnoj karti naveden kao datum početka važenja.	16.1.[1] A havi bérlet 30 napig érvényes attól a naptól számítva, ami fel van tüntetve rajta, mint kezdő nap.
329	16.2.[1] Mjesečnom kartom može se platiti Cestarina za dionicu autoceste, skupinu vozila i registarsku oznaku vozila za koju je mjesečna karta izdana.	16.2.[1] A havi bérlettel arra az útszakaszra, járműkategóriára és ahhoz a rendszámhoz tartozó járműre lehet fizetni az útdíjat, melyre a havi bérletet kiadták.
330	Iznimno, mjesečnom kartom može se platiti Cestarina i kada je Pretplatnik	Kivételes esetben a havi bérlettel akkor is lehet fizetni az útdíjat, ha a havi bérlet

	mjesečnom kartom vozilom registarske oznake za koju je mjesečna karta izdana koristio dionicu autoceste koja počinje i završava unutar dionice za koju je mjesečna karta izdana.	előfizetője azzal a rendszámmal, melyre a havi bérlet ki van adva azt az autópálya szakaszt használta, amely azon a szakaszon kezdődik és végződik, melyre a havi bérletet kiadták.
331	16.3.[1] Pretplatnik mjesečnom kartom može na Ovlaštenom prodajnom mjestu HAC-a tijekom važenja mjesečne karte jednom izmijeniti registarsku oznaku vozila, ako je vozilo iste skupine za koju je mjesečna karta izdana.	16.3.[1] A havi bérlet Előfizetője a HAC meghatalmazott értékesítői helyein a havi bérlet érvényességi idején belül egy alkalommal megváltoztathatja a jármű rendszámát, ha a jármű ugyanabba a járműkategóriába tartozik, mint amire a havi bérlet ki lett adva.
332	Pretplatniku mjesečne karte na Ovlaštenom prodajnom mjestu HAC-a izdati će se nova mjesečna karta s novom registracijskom oznakom uz prethodnu predaju zamijenjene mjesečne karte.	A HAC a meghatalmazott értékesítő helyen az Előfizetőnek új rendszámra szóló havi bérletet ad ki az előzőleg vásárolt havi bérlet helyett.
333	16.4.[1] Pretplatnik mjesečnom kartom je upoznat i suglasan da mjesečnu kartu može vratiti i zatražiti povrat pretplaćenih sredstava isključivo prije početka važenja mjesečne karte osobno dolaskom na ovlašteno prodajno mjesto HAC-a i popunjavanjem obrasca zahtjeva, u kojem se navodi račun za plaćanje na koji se treba izvršiti isplata sredstava.	16.4.[1] Az havi bérlet Előfizetője tudomásul veszi és elfogadja, hogy a havi bérletet visszaváltani és visszatérítést kérni csak a havi bérlet érvényességének megkezdése előtt lehetséges személyesen a HAC meghatalmazott értékesítőhelyein a kérvényező formanyomtatvány kitöltésével, melyen megadja azt a számlaszámot, melyre a visszatérítést kéri.
334	Pretplatnik mjesečnom kartom pod punom materijalnom i kaznenom odgovornošću odgovara za točnost i ispravnost podataka navedenih u zahtjevu za povrat novčanih sredstava.	A havi bérlet Előfizetője teljes anyagi és büntetőjogi felelőssége tudatában felel azért, hogy a visszatérítés érdekében megadott adatok pontosak és megfelelnek a valóságnak.
335	Sve troškove vezane	Minden költség a havi bérlet Előfizetőjét terheli a következőkkel kapcsolatban:
336	za povrat pretplaćenih sredstava na njegov račun za plaćanje (npr. provizija banke) snosi Pretplatnik mjesečnom kartom, pri čemu HAC ni na koji način ne odgovara za takve troškove.	Az Előfizető számlájára történő visszautalás (pl. banki jutalék) költsége, a HAC semmilyen módon nem felel ezekért a költségekért.
337	16.5.[1] Pretplatnik mjesečnom kartom je suglasan da HAC iznos pretplaćenih sredstava umanjuje za iznos poreza na dodanu vrijednost po stopi iskazanoj na računu za mjesečnu kartu koji je bio izdan Pretplatniku mjesečnom kartom.	16.5.[1] A havi bérlet Előfizetője beleegyezik, hogy a HAC a befizetett összegeket csökkenti a hozzáadottérték-adóval a havi bérletről kiállított számla keletkezésének idején érvényes mértékben.
338	Ako je Pretplatnik mjesečnom kartom fizička osoba ili su kupnja i povrat mjesečne karte izvršeni tijekom istoga mjeseca, iznos pretplaćenih sredstava neće biti umanjeno za iznos poreza na dodanu vrijednost.	Ha a havi bérlet Előfizetője természetes személy, vagy a havi bérlet vásárlása és visszaváltása ugyanazon hónap során történt, a visszatérítés összege nem lesz csökkentve a hozzáadott érték adójával.
339	IV[1]OSTALA PRAVA I OBVEZE	IV.[1]Egyéb jogok és köteleességek
340	17[1]Prikupljanje i obrada osobnih podataka	17.[1]Személyes adatok gyűjtése és feldolgozása
341	17.1.[1] HAC prikuplja i obrađuje osobne podatke Korisnika sukladno važećim propisima o zaštiti osobnih podataka te Uredbi (EU) Europskog parlamenta i Vijeća od 27. travnja 2016. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka i o slobodnom kretanju takvih podataka te o stavljanju izvan snage Direktive 95/46/EZ (Opća uredba o zaštiti podataka), i to:	17.1.[1] A HAC a személyes adatokat a Európai Parlament és Európa Tanács 2016. április 27-től érvényes adatvédelmi szabályozásával és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről (általános adatvédelmi rendelet) szóló rendelettel összhangban gyűjti is dolgozza fel, azaz:
342	(i) u svrhu zasnivanja ugovornog odnosa za usluge elektroničke naplate cestarine, prije samog sklapanja ugovora,	(i) az elektronikus útdíjfizetési rendszerre létrejövő szerződéses jogviszony megalapozásának céljából
343	(ii) tijekom izvršenja ugovora za usluge elektroničke naplate cestarine, (iii) prilikom svakog korištenja autoceste,	(ii) az elektronikus útdíjfizetésre megkötött szerződés hatálya alatt, (iii), és minden autópálya használat során.
344	(iv) prilikom obraćanja Korisnika HAC-u na prodajnim mjestima odnosno putem službe za korisnike telefonski, na adresu elektronske pošte ili na poštansku adresu,	Az Előfizető HAC értékesítő helyein való megjelenésekor, illetve telefonos, e-mailes, vagy postai úton történő ügyfélszolgálati ügyintézés során,

345	(v) prilikom posjete službenoj web stranici HAC-a [1]www.hac.hr {2}.	(v) A HAC hivatalos weboldalának meglátogatásával: [1]www.hac.hr{2}.
346	17.2.[1] Za potrebe sklapanja i izvršenja ugovora koji se odnose na usluge elektroničke naplate cestarine izravno se od Korisnika prikupljaju sljedeći podaci: ime i prezime, OIB, broj osobne iskaznice, adresa, broj telefona, adresa elektroničke pošte, preslika prometne dozvole te broj kreditne kartice kada je potreban za izvršenje ugovorene usluge.	17.2.[1] Elektronikus útdíjvetési szolgáltatásra vonatkozó szerződéskötés esetén közvetlenül a Felhasználótól el kell kérni a következő adatokat: név, személyi azonosító, személyigazolvány száma, lakcím, telefonszám, elektronikus kézbesítési cím, jogosítvány másolata, és a bankkártya száma, ha szükséges a szolgáltatási szerződés megkötéséhez.
347	Popunjavanje pristupnica i drugih obrazaca HAC-a prikupljaju se podaci koji su potrebni za pružanje određene usluge odnosno reguliranje odnosa vezanih uz korištenje usluge.	A jelentkezőlap és a HAC egyéb formanyomtatványainak kitöltésével azok az adatok kerülnek rögzítésre, melyek szükségesek a meghatározott szolgáltatás nyújtásához, illetve a szolgáltatások szabályos igénybevételéhez.
348	17.3.[1] Korištenjem autoceste automatski nastaju i prikupljaju se i drugi podaci nužni za pružanje usluge: podatak o ulaznoj i izlaznoj naplatnoj postaji, datum, vrijeme ulaska i izlaska s autoceste, slikovni i video zapisi na naplatnim postajama koji, ovisno o uvjetima snimanja i kutu kamere, mogu obuhvatiti registarsku oznaku vozila te sliku vozača i suvozača u vozilu.	17.3.[1] Az autópálya használat során automatikusan keletkeznek és rögzítésre kerülnek egyéb, a szolgáltatás nyújtásához szükséges adatok is: adatok a be- és kilépésre használt fizetőhelyekről, dátum, autópályáról való belépés és kilépés ideje, kép- és videofelvétel a fizetőhelyeken, melyek a felvételkészítés és kameraelhelyezés feltételeitől függően magukban foglalják a jármű rendszámát, képet a sofőrrel és utasairól.
349	17.4.[1] Osim prikupljanja osobnih podataka videonadzorom na naplatnim postajama, osobni podaci Korisnika prikupljaju se i videonadzorom postavljenim na pojedinim dijelovima autoceste (npr. tunelima i čvorištima) u svrhu praćenja i analize stanja sigurnosti prometa, osiguranja uvjeta za sigurno odvijanje prometa te radi obavješćivanja javnosti o stanju na cestama.	17.4.[1] A fizetőhelyeken való személyes adatok rögzítésén kívül a Felhasználó személyes adatai rögzítésre kerülnek térfelügyelő kamerák segítségével az autópálya egyéb részein (pl. alagutakban és lehajtóknál) a közlekedésbiztonság felügyelete és elemzése céljából, biztosítva a forgalomból való biztonságos kiállást, és felvilágosítást adva a nyilvánosságának az autópályák helyzetéről.
350	17.5.[1] Obradu osobnih podataka Korisnika HAC također može provoditi u svrhu osiguravanja sigurnosti usluge, sprečavanja i otkrivanja zloporaba i drugih štetnih radnji počinjenih na autocesti na štetu HAC-a, Korisnika i drugih osoba, kao i u svrhu istraživanja i analize tržišta.	17.5.[1] A HAC a szolgáltatás biztonságának biztosítása, a visszaélések és egyéb olyan káros tevékenységek megakadályozása és felfedése érdekében is felhasználhatja a Felhasználók személyes adatait, melyek kárt okoznak a HAC-nak, a Felhasználóknak és más személyeknek, mint ahogy a piac kutatása és elemzése céljából is.
351	17.6.[1] U slučaju prometne nesreće, kvara na vozilima, vatrogasne intervencije i sličnih izvanrednih događaja na autocesti, radnici HAC-a sastavljaju pisane dokumente (izvješće, zapisnik, ophodarski dnevnik, dnevnih rada ophodara, nalog za uklanjanje vozila) koji, ovisno o kojem se izvanrednom događaju radi, može sadržavati osobne podatke sudionika događaja odnosno vlasnika vozila i to: ime i prezime, OIB, broj osobne iskaznice ili putovnice, adresu, registarsku oznaku vozila, broj police osiguranja te fotografije snimljene na mjestu događaja.	17.6.[1] Autópályán történő baleset, káreset, tűzoltók beavatkozása és hasonló rendkívüli esetek esetében a HAC munkatársai írásos dokumentumokat állítanak ki (jelentések, jegyzőkönyv, bejárás napló, bejárás napirendje, jármű eltávolítására irányuló megbízás) melyek, attól függően, hogy milyen rendkívüli eseményre irányulnak, tartalmazhatják az esemény résztvevőinek személyes adatait, illetve a jármű tulajdonosának következő adatait: név, személyi azonosító, személyigazolvány, vagy útlevél száma, lakcím, jármű rendszáma, biztosítási kötvény száma és az esemény helyszínén készült fényképek.
352	17.7.[1] Telefonski razgovori Korisnika s radnicima HAC-a mogu biti snimani i korišteni u svrhu unapređenja usluge i kvalitete rada radnika HAC-a te rješavanja prigovora i pritužbi Korisnika.	17.7.[1] Az Előfizető a HAC munkatársaival folytatott telefonbeszélgetései minőségbiztosítási okokból, és a Felhasználó kifogásainak és követeléseinek kezelése céljából rögzítésre kerülhetnek.
353	Prije početka razgovora Korisnik se obavještava da će razgovor biti sniman.	A beszélgetés megkezdése előtt a Felhasználó tájékoztatva lesz, hogy a beszélgetés rögzítésre kerül.
354	17.8.[1] HAC je ovlašten, na osnovi legitimnog interesa, koristiti kontakt podatke Korisnika za promidžbene obavijesti o svojim vlastitim uslugama i proizvodima, time da Korisnik ima pravo u svako doba, podnošenjem pisane izjave putem elektronske pošte ili osobno u prodajnim uredima HAC-a, izjaviti da više ne želi	17.8.[1] A HAC a jogszerű érdekeire alapozva fel van hatalmazva a Felhasználó elérhetőségeit a saját szolgáltatásairól és termékeiről való marketing célú tájékoztatásra felhasználni, a Felhasználónak mindenkor jogában áll, e-mailen keresztül beadott írásbeli kérelmen keresztül, vagy személyesen a HAC irodáiban

	primati promidžbene obavijesti.	nyilatkozni arról, hogy többet nem szeretne marketing célú tájékoztatókat kapni.
355	17.9.[1] Osobni podaci se prikupljaju, pohranjuju i obrađuju koliko je potrebno za izvršenje svrhe u koju su prikupljeni.	17.9.[1] A személyes adatok olyan mértékben kerülnek rögzítésre, megőrzésre és felhasználásra, amennyire abból a célból szükséges, ami miatt rögzítésre kerültek.
356	Podaci o Korisnicima čuvaju se za vrijeme trajanja ugovornog odnosa te nakon prestanka ugovornog odnosa ukoliko za to postoji zakonska obveza ili legitimni interes HAC-a kao što je naplata potraživanja prema Korisniku, u kojem se slučaju podaci čuvaju 5 godina u skladu s općim zastarnim rokom.	A Felhasználók adatait a szerződéses viszony megszűnéséig tárolják, a szerződés megszűnését követően abban az esetben, ha törvényi előírás kötelez, vagy követelés áll fenn a Felhasználó felé, 5 évig megőrzésre kerülnek az általános elévülési idővel összhangban.
357	Osobni podaci prikupljeni videonadzorom čuvaju se ovisno o kapacitetima samog sustava videonadzora, a najdulje 6 mjeseci, osim u slučajevima kada je zakonom propisano dulje čuvanje ili su dokaz u sudskom ili drugom istovrijednom postupku.	A térfelügyelő kamera segítségével rögzített személyes adatok a térfelügyelő kamerarendszer kapacitásának függvényében kerülnek megőrzésre, legfeljebb 6 hónapig, kivéve olyan esetben, ha a törvény hosszabb megőrzést ír elő, vagy bizonyítékként szolgál bírósági, vagy egyéb egyenértékű eljárás során.
358	17.10.[1] Osobne podatke Korisnika HAC ne dostavlja drugim primateljima osim ako ga na to ovlasti sam Korisnik.	17.10.[1] A Felhasználó személyes adatait a HAC nem teszi hozzáférhetővé más ügyfeleknek, kivéve, ha a Felhasználó felhatalmazza erre.
359	Međutim, kada je to potrebno radi ostvarivanja neke od usluga (npr. web nadoplate, usluge naknadnog terećenja platne kartice, dostave putem pružatelja poštanskih usluga), osobni podaci Korisnika koji su nužni za ostvarivanje te svrhe dostavit će se trećim osobama.	Azonban, ha a szolgáltatások közül valamelyiket szükséges megvalósítani (pl. web befizetés, utólagos fizetésű fizetőkártyára történő befizetés, postaszolgálattal való kézbesítés), a Felhasználó azon személyes adatai, melyek a megvalósításhoz szükségesek, átadásra kerülnek harmadik fél számára.
360	Također, HAC će pojedine osobne podatke Korisnika prikupljene tijekom korištenja autoceste učiniti dostupnim drugim pravnim osobama ukoliko im je povjerio obradu istih, u kojem slučaju su iste u obvezi štiti osobne podatke Korisnika sukladno važećim propisima.	Szintén, a HAC egyes, az autópálya használata során eltárolt személyes adatokat elérhetővé fog tenni más jogi személyeknek, amennyiben azok feldolgozására megbízást kaptak, abban az esetben ha az a Felhasználó személyes adatainak védelmén alapuló előírásokkal összhangban van.
361	17.11.[1] Na temelju pisanog zahtjeva nadležnih državnih tijela (npr. suda i policije), utemeljenih na važećim propisima, HAC je dužan dostaviti odnosno omogućiti pristup osobnim podacima Korisnika.	17.11.[1] Az illetékes állami hatósági szervek (pl. bíróság, rendőrség) írásbeli kérvényére, a hatályos előírások alapján, a HAC köteles átadni, illetve hozzáférést biztosítani a Felhasználó személyes adataihoz.
362	17.12.[1] Sukladno važećim propisima o zaštiti osobnih podataka te Općoj uredbi o zaštiti podataka, HAC će na zahtjev Korisnika, ovisno o pravnom temelju obrade pojedinih osobnih podataka, omogućiti pristup, ograničenje obrade, prijenos, ispravak i brisanje osobnih podataka.	17.12.[1] A hatályos fogyasztóvédelmi törvények szerint ezen ÁSZF rendelkezik az adatok védelméről a HAC, a Felhasználó kérésére, az eljárás jogi megalapozottságától függően, egyes személyes adatokat elérhetővé tesz, korlátozva a személyes adatok felhasználását, átadását és törlését.
363	Navedena prava Korisnici mogu ostvariti podnošenjem zahtjeva na e-mail adrese: [1]info-naplata@hac.hr {2} te [3]sluzbenikzazop@hac.hr {2}, putem redovne pošte kao i osobno na Ovlaštenim prodajnim mjestima HAC- a.	A Felhasználóknak jogukban áll kérvényt benyújtani az [1]info-naplata@hac.hr{2} és a [3]sluzbenikzazop@hac.hr{2} e-mail címen, postai úton, és személyesen a HAC meghatalmazott értékesítő helyein.
364	Politika obrade i zaštite osobnih podataka Hrvatskih autocesta d.o.o. dostupna je na službenoj web stranici HAC-a [1]www.hac.hr {2}.	Az adatvédelmi szabályzat és nyilatkozat a Horvát autópálya kezelő hivatalos weboldalán érhető el: [1]www.hac.hr{2}.
365	18[1]Obveze i odgovornost HAC-a	18[1]HAC kötelezettségei és felelőssége
366	18.1.[1] HAC Korisniku, osim Pretplatniku, ENC korisniku usluge naknadnog terećenja i Donositelju, na Naplatnom mjestu izdaje račun na kojem je naznačen zbrojni iznos Cestarine i PDV-a za korištenje autoceste.	18.1.[1] A HAC a Felhasználóknak, kivéve a Előfizető, Utólagos fizetési szolgáltatás ENC felhasználónak és a Használónak a Fizetőhelyen számlát állít ki, melyen fel van tüntetve az úthasználat díjának és az ÁFÁ-nak az összege.
367	18.2.[1] Korisnik iz točke 18.1. ovih Općih uvjeta koji je obveznik PDV-a po propisima o porezu na dodanu vrijednost ima pravo na izdavanje zamjenskog R-1 računa uz dostavu izvornih računa preuzetih na Naplatnim mjestima i osobnih podataka ili podataka o tvrtci, odnosno obrtu na adresu:	18.2.[1] A jelen ÁSZF 18.1. pontja szerinti Felhasználónak, aki a hozzáadottértékadó előírásai szerint ÁFA-köteles, jogában áll R1 számlát kiadni a fizető helyen kapott eredeti számla és a személyes adatok, a cég, illetve vállalkozás adatainak leadásával
368	Hrvatske autoceste d.o.o., Sektor za naplatu cestarine	Hrvatske autoceste d.o.o., Sektor za naplatu cestarine

369	Jadranska avenija 6, 10250 Zagreb	Jadranska avenija 6, 10250 Zagreb
370	18.3.[1] HAC Pretplatniku u trenutku svake uplate na ENC pretplatni račun na Ovlaštenom prodajnom mjestu HAC-a ispostavlja račun u skladu s mjerodavnim propisima.	18.3.[1] A HAC minden, az ENC előfizetői számlára személyesen, a HAC meghatalmazott értékesítő helyein történő befizetéskor számlát állít ki az Előfizető számára az irányadó előírásoknak megfelelően.
371	18.4.[1] HAC će ENC korisniku usluge naknadnog terećenja svaki mjesec za vrijeme trajanja ugovornog odnosa izdati račun s popisom izvršenih transakcija za prethodni mjesec.	18.4.[1] A HAC az utólagos díjfizetésű ENC szolgáltatás felhasználójával minden hónapban elszámol a kiállított számla alapján, amin az előző hónap tranzakcióinak jegyzéke szerepel.
372	HAC zadržava pravo da s izdavateljem kartice može ugovoriti da ENC korisniku usluge naknadnog terećenja račun izdaje izdavatelj kartice.	A HAC fenntartja a jogot, hogy a kártya kibocsátójával, hogy az utólagos díjfizetésű ENC felhasználónak a számlát a kártya kibocsátója állítsa ki.
373	18.5.[1] U slučaju prekida rada sustava HAC elektroničke naplate cestarine, HAC će osposobiti sustav za rad u najkraćem mogućem roku.	18.5.[1] A HAC elektronikus útdíjfizetési rendszer esetleges meghibásodása esetén a HAC a lehető legrövidebb időn belül működőképessé teszi a rendszert.
374	18.6.[1] HAC ne odgovara za eventualnu štetu koju može pretrpjeti Korisnik zbog nemogućnosti korištenja HAC ENC uređaja u slučaju prekida rada sustava HAC elektroničke naplate cestarine.	18.6.[1] A HAC nem vállal felelősséget az esetleges károkért, melyet a Felhasználó a HAC ENC készülék a HAC elektronikus útdíjfizetési rendszer esetleges meghibásodásából adódó használhatatlansága miatt szenved el.
375	HAC ne odgovara Korisniku za rad Zatvorenog interoperabilnog sustava naplate cestarine za autoceste A1, A6 i A10 niti za rad sustava naplate cestarine drugog Upravitelja.	A HAC nem felel a Felhasználó felé az A1, A6 és A10 autópályák zárt útdíjfizetési rendszerének munkájáért, sem a más autópálya díjbefizetők üzemeltetőinek munkájáért.
376	19[1]Reklamacije/Prigovori	19[1]Reklamációk és panaszok
377	19.1.[1] Korisnici mogu podnijeti reklamaciju/prigovor putem besplatnog info telefona: 0800-0422 te na e-mail adresi: [2]info-naplata@hac.hr. {3}Ukoliko je reklamacija/prigovor podnesena/n na jeziku različitom od hrvatskog, sva će se korespondencija HAC-a s korisnikom odvijati na engleskom jeziku.	19.1.[1] A Felhasználók reklamációikat/panaszait előterjeszhetik a 0800-0422 ingyenes információs vonalon és a [2]info-naplata@hac.hr{3} e-mail címen. Ha a reklamáció/panasz nem horvát nyelven kerül benyújtásra, HAC a Felhasználóval angol nyelven fogja lefolytatni a levelezést.
378	19.2.[1] HAC će u zakonskom roku odgovoriti na svaku reklamaciju/prigovor u kojoj su navedeni podaci potrebni za dostavu odgovora.	19.2.[1] HAC a törvényben rögzített határidőre válaszol minden olyan reklamációra/panaszra, amely tartalmazza a válaszadáshoz szükséges adatokat.
379	Ukoliko je reklamacija podnesena pisanim putem sve podatke je potrebno navesti čitko.	Amennyiben a reklamáció írásos úton kerül benyújtásra, minden adatot olvashatóan kell feltüntetni.
380	V[1]ZAVRŠNE ODREDBE	V[1]ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK
381	20[1]Nadležnost i mjerodavno pravo	20[1]Illetékes és irányadó joghatóság
382	20.1.[1] Za odnose Korisnika i HAC-a koji nastaju korištenjem autoceste i objekata s naplatom kojima upravlja HAC mjerodavno je hrvatsko pravo.	20.1.[1] A Felhasználó és a HAC közti jogviszonyt, amely a HAC által üzemeltetett díjköteles autópályák és objektumok használatával jön létre, a vonatkozó horvát törvények szabályozzák.
383	20.2.[1] U slučaju spora mjesno je nadležan stvarno nadležan sud u Zagrebu.	20.2.[1] Jogvita esetén a zágrábi bíróság az illetékes.
384	21[1]Objava, stupanje na snagu i primjena Općih uvjeta	21[1]Az Általános feltételek közzététele, hatályba lépése és alkalmazása
385	21.1.[1] Danom stupanja na snagu ovih Općih uvjeta prestaju vrijediti dosadašnji HAC uvjeti plaćanja cestarine.	21.1.[1] A jelen ÁSZF hatályba lépésével érvényét veszítik a HAC eddigi útdíjfizetés feltételei.
386	21.2.[1] Pretplatnik koji je do dana stupanja na snagu ovih Općih uvjeta zaključio ugovor o korištenju autoceste i objekata s naplatom cestarine, ima pravo nakon stupanja na snagu ovih Općih uvjeta pisanim putem obavijestiti HAC da iste Opće uvjete ne prihvaća, čime se ugovor o korištenju autoceste i objekata s naplatom cestarine raskida.	21.2.[1] Annak a Felhasználónak, amely a jelen ÁSZF hatályba lépésének napját megelőzően kötött szerződést a díjköteles autópályák és objektumok használatáról, joga van HAC-ot a jelen ÁSZF hatályba lépését követően írásban tájékoztatni, hogy nem fogadja el az ÁSZF-et, mellyel a díjköteles autópályák és objektumok használatára vonatkozó szerződés megszűnik.
387	Ukoliko Pretplatnik ne dostavi pisanu obavijest iz prethodnog stavka, smatrat će	Amennyiben az Előfizető nem nyújt be írásos értesítést az előző bekezdés szerint,

	se da je suglasan da ovi Opći uvjeti, kao sastavni dio ugovora o korištenju autoceste i objekata s naplatom cestarine, zamjene dosadašnje Opće uvjete.	úgy tekintendő, hogy egyetért a jelen ÁSZF-el, amely a díjköteles autópályák és objektumok használatáról szóló szerződés elválaszthatatlan része és az eddigi ÁSZF-et leváltja.
388	[1]21.3.[2] Ovi Opći uvjeti objavljeni na oglasnim pločama Naplatnih mjesta HAC-a i službenoj web stranici HAC-a {3}[4][1] www.hac.hr. {3}[7][1] Svi Korisnici mogu iste preuzeti na službenoj web stranici HAC-a {3}[10][1] www.hac.hr {3}[7]	[1]21.3.[2] A jelen ÁSZF közzétételre kerül a HAC Díjfizető helyein és hivatalos weboldalán {3}[4][1] www.hac.hr {3}.[7][1] Minden Felhasználó letöltheti a HAC {3}[10][1] www.hac.hr {3}[7] weboldaláról.
389	21.4.[1] Izmjene i dopune ovih Općih uvjeta kao i nove opće uvjete koji uređuju pitanje naplate cestarine i koji zamjenjuju ove Opće uvjete, HAC će objaviti na način predviđen točkom 21.3. ovih Općih uvjeta, te oni stupaju na snagu danom objave i primjenjuju se na ugovor o korištenju autoceste i objekata s naplatom kojima upravlja HAC i koji sklapaju svi Korisnici, neovisno o načinu plaćanja cestarine.	21.4.[1] Ezen ÁSZF változásait és kiegészítéseit, mint új, útdíjfizetéssel kapcsolatos feltételeket, melyek felváltják a jelenlegi feltételeket, a HAC a jelen ÁSZF 21.3. pontjában leírt módokon fogja közre adni, a közreadás napján hatályba lép, és megváltoztatja a szerződést a HAC által üzemeltetett díjköteles autópályák és objektumok használatáról, melyet minden Felhasználó elfogad, az útdíjfizetés módjától függetlenül.
390	21.5.[1] Neovisno o odredbi prethodne točke, ispravci Općih uvjeta i njihovih izmjena i dopuna, kao i promjene koje se odnose na kontakt podatke ili promjene koje su isključivo u interesu svih Korisnika, stupaju na snagu danom objave.	21.5.[1] Függetlenül az előző pontban szereplő előírásoktól, az ÁSZF dokumentuma, kiegészítései és változásai, melyek az elérhetőségi adatokat, illetve azok változásait illetik, melyek kizárólag a Felhasználók érdekeit szolgálják a bejelentés napján lépnek hatályba.
391	21.6.[1] Ovi Opći uvjeti stupaju na snagu i primjenjuju se od 1. lipnja 2019. godine.	21.6.[1] Az ÁSZF 2019. június 1-jén lép hatályba, és kerül elfogadásra
392	[1][2][3][4][5][6]1[7][8]	[1][2][3][4][5][6]1[7][8]
393	[1][2][3][4][5][6]20[7][8]	[1][2][3][4][5][6]20[7][8]
394	[1][2][3][4][5][6]21[7][8]	[1][2][3][4][5][6]21[7][8]
395	[1][2][3][4][5][6]22[7][8]	[1][2][3][4][5][6]22[7][8]
396	[1][2][3][4][5][6]23[7][8]	[1][2][3][4][5][6]23[7][8]
397	[1][2][3][4][5][6]24[7][8]	[1][2][3][4][5][6]24[7][8]
398	[1][2][3][4][5][6]25[7][8]	[1][2][3][4][5][6]25[7][8]
399	[1][2][3][4][5][6]26[7][8]	[1][2][3][4][5][6]26[7][8]
400	[1][2][3][4][5][6]9[7][8]	[1][2][3][4][5][6]9[7][8]
401	[1][2][3][4][5][6]12[7][8]	[1][2][3][4][5][6]12[7][8]
402	[1][2][3][4][5][6]12[7][8]	[1][2][3][4][5][6]12[7][8]
403	[1][2][3][4][5][6]15[7][8]	[1][2][3][4][5][6]15[7][8]
404	[1][2][3][4][5][6]17[7][8]	[1][2][3][4][5][6]17[7][8]
405	[1][2][3][4][5][6]17[7][8]	[1][2][3][4][5][6]17[7][8]
406	[1][2][3][4][5][6]18[7][8]	[1][2][3][4][5][6]18[7][8]
407	[1][2][3][4][5][6]19[7][8]	[1][2][3][4][5][6]19[7][8]
408	(i) vlasnika vozila koji dokaže, ispravama nadležnih državnih tijela, da mu je vozilo prethodno	(i) a jármű tulajdonosa, aki bizonyítja az illetékes állami szerv igazolásával, hogy a járműve előzőleg...
409	3.4.	3.4.
410	Ukoliko iz tehničkih razloga na Naplatnom mjestu nije moguće platiti Cestarinu u skladu s	Amennyiben a Díjfizető helyen nem lehetséges az Útdíjfizetés összhangban a ...